

澳門平台

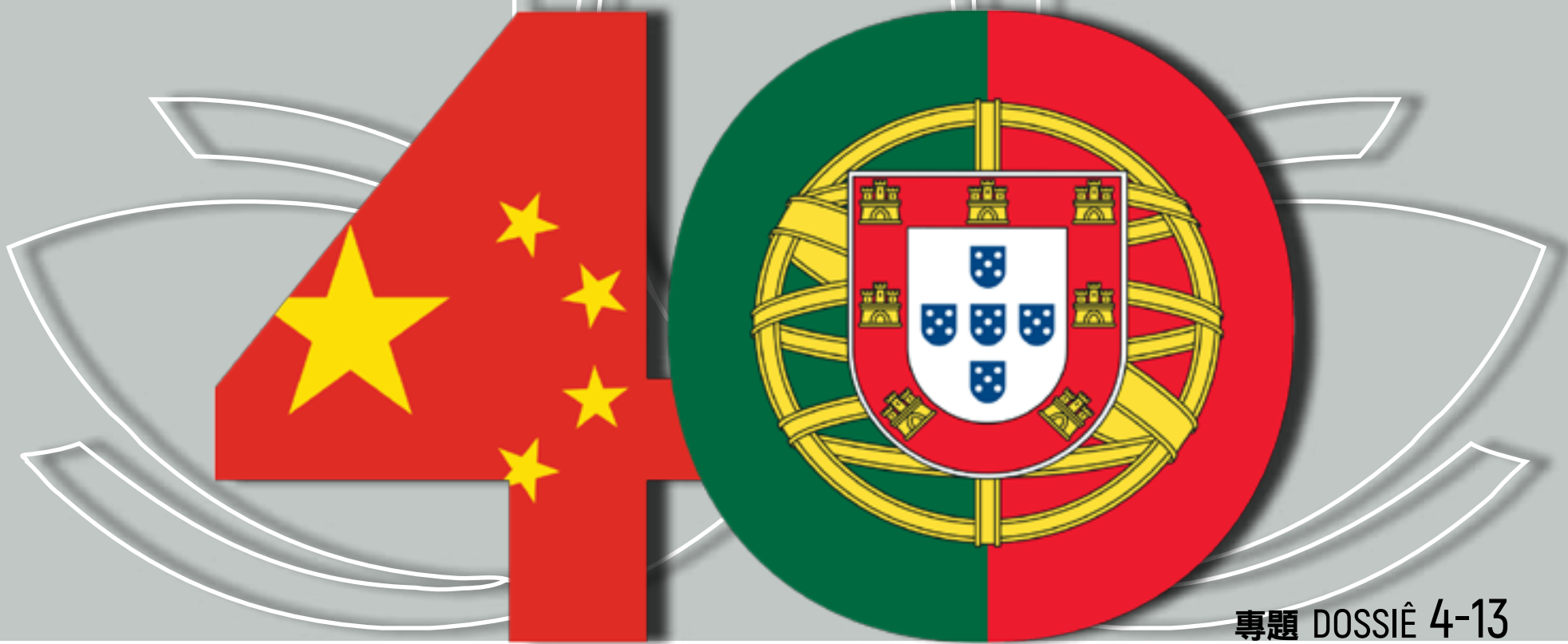
PLATAFORMA

澳門 MACAU 無處不在

OMNIPRESENTE

今天是中葡兩國重建外交關係40周年。回顧歷史，總有澳門的身影。

Assinalam-se hoje os 40 anos do reestabelecer das relações diplomáticas entre Portugal e a China. Olhamos para trás e para a frente. Macau esteve sempre presente.



專題 DOSSIÊ 4-13

「我不能接受學校有所疏忽」

“Não posso aceitar que se diga que a escola foi negligente”

專訪土生教育協會主席飛文基。協會所管理的魯彌士主教幼稚園9個月前出現性侵個案，飛文基透露有關改善措施，並認為幼兒園是時候進入公立學校網絡。

O presidente da APIM, que gere o Costa Nunes, faz um balanço passados nove meses dos alegados casos de abusos sexuais e agora que o jardim-de-infância vai integrar a rede de escolas públicas.



14-17

齊運動 健體魄

Pratica Desporto, Reforça a Tua Saúde! Let's Exercise for Our Health!

www.sport.gov.mo
☎ 2823 6363



體育局
ICSP Instituto do Desporto

恭喜發財

FELICIDADE E SUCESSO PARA ESTE ANO NOVO



陳思賢 DAVID CHAN

美國總統特朗普在白宮其辦公室內會見了到訪的中國國務院副總理劉鶴，從特朗普和劉鶴的會面過程以及中美公佈的聲明來看，此次中美經貿談判總體上是談得不錯的，中方定位在「取得階段性進展」，美方定位是「有進展，仍有很多工作要做」，其中白宮的聲明尤其強調了雙方就所有重大議題繼續接觸，並圍

繞彼此分歧展開富有成效的技術性磋商的意願。劉鶴此行最大成果之一或許是提出再一次舉行中美元首習特會了，地點很有可能選在海南，也就是說中美談判的最終決定需要有最高層作最終拍板。3月1日這樣的最終期限，對中美雙方來說都是很麻煩，這種「最後通牒」其實是一種談判施壓的策略，如特朗普在兩天之後又

再提會在3月1日將10%的中國商品關稅提高至25%，又說他與習近平的關係會更好等等這些消息，應該說是一種心理戰術，假如雙方在這之前無法彌合分歧，達成協議，將必有一方難堪，對於美國而言，如果3月1日未達成協議，它祇能將關稅制裁這條路一直走下去，而事實上，特朗普其實也不再想以加大關稅來迫使中

國就範，畢竟美國國內對此也有很多怨言，但如果不懲罰，美國就難免失信於人，在會見劉鶴的時候，特朗普並沒有排除將3月1日這一最後期限延後的可能性。

中國也深諳白宮內部公開化的權力鬥爭，各個貿易幕僚都想在同中國的貿易談判中有所建樹，以此鞏固其在白宮的地位，這是一種機遇，無論白宮鷹派的立場有多麼強硬，都免不了屈服於特朗普想要急著和中國達成協議的個人意願及政治需求，所以劉鶴提出中美元首會晤，特朗普團隊當中，無論是鴿派還是鷹派都會無條件支援，即使美方多提出幾個條件，也是為了習特會更加談有所成而已。

中美雙方目前尚未公佈在近期舉行習特會的計劃，但美國代表團按計劃會在2月中旬訪華，或許尚有很多技術性的安排需要協調，這個時候仍然是中國的春節新年期間，這個時候，中國人是面時都喜歡以「恭喜發財」互相祝賀的，那麼財從何來呢，「和氣生財」也，希望到時中美兩國的代表都在和平友好之中進行磋商，早日為習特會作好和氣生財的準備。■

Donald Trump e o vice-presidente chinês Liu He reuniram-se recentemente no escritório do presidente americano na Casa Branca. Avaliando a reunião e os comunicados oficiais que se seguiram, as negociações comerciais parecem ter sido positivas. O lado chinês afirmou “terem sido feitos progressos”, com o lado americano a reconhecer essa evolução, mas a lembrar que “ainda há muito trabalho a ser feito”. A Casa Branca salientou ainda a vontade dos dois países em continuarem a estar em contacto para discutir os problemas existentes, e tentar encontrar formas de resolver as divergências. Um dos principais resultados desta visita de Liu He parece ter sido a proposta para a realização de mais uma cimeira China-EUA, possivelmente

em Hainan. Fica apenas a faltar uma decisão por parte da liderança dos dois países. A existência do prazo de negociação até 1 de março é uma preocupação tanto para a China como para os EUA. Este tipo de ultimato é apenas uma técnica de negociação, tal como quando Trump voltou a afirmar que iria subir a taxa sobre importações chinesas de 10 por cento para 25 por cento, ou quando afirmou possuir uma ótima relação com o líder chinês. Tratam-se de estratégias de negociação psicológica. Porém, se ambos os lados não conseguirem chegar a um consenso até lá, será uma situação embaraçosa para os Estados Unidos. Sem um acordo até dia 1 de março, o país terá de continuar as medidas de tarifas e sanções, quando na verdade Trump já não tem interesse em

tal, principalmente com todas as críticas às mesmas que surgem nos EUA. Todavia, se não seguir em frente com estas sanções, o país estará a quebrar a sua promessa. Por isso, durante a reunião com Liu He, Trump não rejeitou a possibilidade de adiar este prazo.

A China tem também conhecimento da série de conflitos dentro da Casa Branca que se têm tornado públicos, fazendo com que vários responsáveis americanos queiram assumir um papel importante nestas negociações. Esta é uma grande oportunidade para marcarem uma posição na Casa Branca e, apesar da rigidez e severidade, rapidamente seguirem a vontade de Trump de chegar a um acordo com a China. Assim sendo, Liu He propôs que os líderes de ambos os países, juntamente com

os conselheiros de Trump, se reunissem, e se até lá o lado americano apresentar mais exigências, serão todas com o intuito de trazer um melhor resultado às negociações entre Trump e Xi Jinping.

Ainda não foram anunciados planos para uma futura reunião entre os dois líderes, mas em meados de fevereiro uma delegação americana tem uma visita marcada à China. Estamos em época de Ano Novo Chinês, altura em que se deseja felicidade e sucesso, e este sucesso só pode nascer se existir harmonia. Assim, esperamos que representantes da China e dos EUA negoceiem em ambiente amigável e façam todas as preparações necessárias para um encontro harmonioso entre Trump e Xi Jinping. ■

思路 ROTA DE IDEIAS

觀迎總統

VENVENUTO PRESIDENTE

意大利總統塞爾吉奧·馬塔雷拉訪問安哥拉。原則上，這只不過像許多其他國家的訪問一樣，國家元首來到後，以聯合公報為結尾，突出了加強兩國關係的必要性。此外，馬塔雷拉不是意大利政府的最高領導人，儘管他可以與其他國家的關係產生重大影響。但這次訪問的重要性遠大於此，不僅在石油業務；現在，我們很可能將進口更多意大利汽車，還因為意大利是農業機械生產規模最大的國家。這並不是因為意大利的發展主要基於小型家族企

業，而是有效、高效和持續的就業水平。安哥拉和意大利可有更多的合作，因為意大利是第一個承認安哥拉獨立的西歐國家；三個多世紀以來，安哥拉人踩到了意大利的土地上，其中一位是孔戈王國的使者；因為沒有太多關於這方面的討論，例如，有來自安哥拉的「Gennaros」家族及「Januaries」家族，其他有意大利血統的家庭甚至沒有對此抱懷疑態度，也許這是再次討論這個話題的好時機。■

José Kaliengue 安哥拉《國家報》

Sergio Mattarella, Presidente italiano, visitou Angola. Em princípio, nada mais do que a vinda de um Chefe de Estado, como muitas outras, que termina com um comunicado comum a realçar a necessidade de reforço das relações entre os dois países. E mais, Mattarella não é o chefe do Governo italiano, apesar de poder exercer grande influência na relação com outros Estados. Mas a importância desta visita é muito mais larga, não apenas pelo papel da antiga AGIP e agora ENI no negócio dos petróleos, e nem apenas porque provavelmente passaremos a importar mais carros italianos, ou ainda porque a Itália é das maiores potências mundiais na produção de maquinaria agrícola.

E também não é por causa da experiência de

desenvolvimento da Itália baseada sobretudo na multiplicação de pequenas empresas familiares, mas eficazes, produtivas, e sustentáculo dos níveis de emprego.

Angola e Itália têm muito mais a ligá-los, porque a Itália foi o primeiro país da Europa ocidental a reconhecer a independência de Angola; porque há mais de três séculos angolanos pisaram solo italiano, um deles como embaixador do Reino do Kongo; e porque, disso não se fala muito, há “Januários” angolanos derivados dos “Gennaros”, por exemplo, e outras famílias com sangue italiano que nem disso desconfiam. Talvez esta seja, então, uma boa altura para se falar disso tudo. ■

José Kaliengue, *O País, Angola*

社論 EDITORIAL



馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS

重中之重 Importantíssimo

今天，2月8日，是中華人民共和國與葡萄牙共和國建交40週年。然而，正如葡萄牙前駐華大使熱蘇斯在接受本報訪問時表示，慶祝活動減少至紀念「四十年」是沒有意義的。中葡關係橫跨半個千年，兩國的面積大小不對稱，但在這五個世紀的大部分時間中，以友誼與合作為方向，尤其是在這五個世紀中都以此佔上風。過去四十年來，相互尊重、利益以及基於利益合作的方法，澳

門一直是當中的主要參與者，從1999年開始，但不同的是，也是從那舊時開始的合作。在過去的二十年裡，中國躍變成世界強國，在前葡萄牙帝國的地位中佔重要席位，賦予澳門中葡平台的作用。2005年簽署的戰略夥伴關係旨在突顯葡萄牙的特殊性，其後隨著中國投資的流動，2012年出現突破。國家主席習近平去年12月對葡萄牙的訪問，標誌著這一夥伴關係更上一層樓，更加著重貿易和

投資，同時也著重科學、技術、文化和教育。

在中國與一些西方國家（以美國為首）之間的緊張局勢升級之際，葡萄牙因地理、歷史和外部夥伴關係的多樣性而獲得新的核心地位。作為對所涉經濟和地緣政治利益的嚴格審查，里斯本很好地將偏執和歇斯底里放在一邊為其他人的目標服務。在這種背景下，澳門繼續發揮著不可替代的作用，就像熱蘇斯所形容的「非常重要」，在日益增長的中葡關係浪潮中，不僅是一個經濟和商業平台，而且在教育和文化方面。

在這方面，儘管有許多事有待完成，但澳門出現了令人鼓舞的跡象，這些跡象轉化為文化活動，並著重語言和教學，無處不在。澳門提供葡萄牙語作為外語教學的私立學校數量增至37所，在過去五年，赴葡升讀高等教育院校的澳門學生人數幾乎翻了一番，達到312人。在這兩種情況下，政府和公共實體發揮作用。

這是一條雙向通道，可長期發揮作用，因此最近與葡萄牙的文化和教育關係所得出的結果，將繼續並將在12月，澳門新政府上場後繼續加深。並不複雜的，這對各方都有共同和多方面的好處。■

Assinalam-se hoje, 8 de fevereiro, 40 anos sobre o estabelecimento das relações diplomáticas entre a República Portuguesa e a República Popular da China. Todavia, como é salientado pelo Embaixador Duarte de Jesus em entrevista a esta edição do PLATAFORMA, não faz sentido reduzir esta celebração às quatro décadas. Os laços luso-chineses abrangem um período histórico de meio milénio, tendo sido em grande medida pautados pela amizade, cooperação e confluência de interesses. Macau foi sempre um ator principal nesta dinâmica. Desde logo até 1999, mas, de forma diferente, também desde então.

Nas últimas duas décadas, a China emergiu como potência à escala global, com uma presença chave no espaço do antigo Império português, concedendo a Macau o papel de plataforma sino-lusófona. A parceria estratégica firmada em 2005 procurou reconhecer a especificidade de Portugal, mas o ponto de viragem surgiu em 2012 com o fluxo de inves-

timento chinês. A visita do presidente Xi Jinping a Portugal, em dezembro último, sinalizou um novo ímpeto na parceria, com um foco alargado além do comércio e investimento, incidindo também sobre ciência e tecnologia, cultura e educação.

Numa altura em que as tensões entre a China e alguns países ocidentais – com os Estados Unidos à cabeça – sobem de tom, Portugal, pela geografia, história e diversidade de parcerias externas, ganha uma renovada centralidade. Sendo importante um escrutínio e entendimento rigorosos dos interesses económicos e geopolíticos em causa, Lisboa faz bem em colocar-se à margem de paranóias e histerias ao serviço de agendas de outrem.

Neste contexto, Macau continua a desempenhar um papel incomensurável – ou nas palavras de Duarte de Jesus, “importantíssimo” – tendo todas as condições para se afirmar nesta onda crescente das relações luso-chinesas. Não somente como plataforma económica e comercial, mas também ao nível da educação

e cultura.

A este respeito, não obstante o que há por fazer, as autoridades locais têm dado sinais encorajadores, que se traduzem em eventos culturais e na aposta na língua e no ensino. Aqui e lá.

O número de escolas particulares em Macau a oferecer o português como língua estrangeira subiu para 37 e, nos últimos cinco anos, o número de estudantes de Macau em estabelecimentos de ensino superior de Portugal quase duplicou, para 312. Em ambos os casos com apoio do Governo e entidades públicas locais.

Sendo esta uma estrada de dois sentidos e com frutos que se traduzem no longo prazo, é crucial que os resultados do passado recente ao nível das relações culturais e educacionais com Portugal tenham continuidade e sejam aprofundados no novo ciclo político que Macau vai abraçar em dezembro com o novo Governo. Sem complexos e com benefícios mútuos e múltiplos para todas as partes. ■

對焦 REGISTOS

新博彩業形勢 Novo jogo

澳門博彩毛收入連升29個月後首次出現下降。與去年同期相比，1月份下降5%。新年伊始，澳門博業彩同時也進入新的一年。市場預計澳博今年將要求延長賭牌，澳門賭牌將於2020年3月到期，這亦對美高梅產生影響。在這新形勢下，澳門和北京之間的決定以及中美陰影將決定事態發展。

Foi a primeira queda das receitas brutas do jogo em 29 meses. A queda de cinco por cento em janeiro, face ao mesmo mês do ano passado, abre a página de um ano em que se vai começar a desenhar o futuro da indústria do jogo em Macau.

O mercado espera que a SJM peça este ano uma extensão da sua concessão, que expira em março de 2020, o que terá impacto simétrico na subconcessionária, a MGM. Neste novo jogo as jogadas entre Macau e Pequim e as sombras sino-americanas ditarão o futuro.



更正 Errata

上週出版的《澳門平台》第11頁，我們將聖多美和普林西比共和國總統誤寫為曼努埃爾·平托·達科斯塔。自2016年起，聖多美和普林西比國家元首應是埃瓦里斯托·卡瓦略，謹此向讀者致歉。

Na edição do Plataforma da semana passada, na página 11, referimo-nos ao presidente da República de São Tomé e Príncipe como sendo Manuel Pinto da Costa. A informação está errada uma vez que o Chefe de Estado de São Tomé e Príncipe é Evaristo Carvalho, desde 2016. Pelo erro pedimos desculpa aos leitores e aos visados.



北京—里斯本 40年間，澳門一直充當中間人

PEQUIM E LISBOA, COM MACAU SEMPRE PELO MEIO

安國標 ANTÓNIO BILRERO



澳門一直是中葡關係的中心。40年前的今天，即1979年2月8日，北京與里斯本正式建交。同一天，中國和葡萄牙代表團在巴黎舉行會議，正式承認澳門是「受葡萄牙政府治理的中國領土」，雙方同時確定在未來適當的時候，這座小城將由兩國之間談判來決定歸屬權。

葡萄牙「四二五革命」後，在1975年1月6日，里斯本承認中華人民共和國，4年後，里斯本和北京正式建立外交關係。

巴黎會議舉行後的一年零四個月，即1980年7月，兩國在北京簽署了一項貿易協定。

從此，兩國關係開始穩步發展。雙方於1982年4月簽署了另一項協議，有關協議的內容涉及文化、科學和技術等領域合作。

顯然地，當時澳門仍未成為雙方協議內容的一部分。1984年11月，時任國家主席李先念訪問葡萄牙，並成為當時首位訪葡的中國國家領導人，這時有關澳門的議題引起一些關注。在社會輿論層面上，這或許不算什麼。但有報導則指，時任葡萄牙總統恩尼斯(Ramalho Eanes)和李先念就澳門問題交換了意見。

李先念訪問里斯本是於北京簽署《中英關於香港問題的聯合聲明》的一個月後。

《中英聯合聲明》把1997年7月1日定為由鄧小平提出的「一國兩制」原則下，把英國殖民地香港，回歸到中國的日期。

有關澳門的問題直到1985年5月才最終進入兩國的政治和公共議程，時任葡萄牙總統恩尼斯訪問中國，他是首位訪問中國的葡萄牙總統。

當時，時任中國總理趙紫陽向恩尼斯提出正式啟動關於澳門未來的雙邊談判。1986年的葡萄牙選舉後，馬里奧·蘇亞雷斯(Mário Soares)當選為葡萄牙總統，里斯本接受中國提出的協商請求。

1986年6月，雙方正式開啟有關澳門未來的雙邊會議。在這些會談中，葡萄牙有一些聲譽要求，中方最終接受。其中一方要求澳門與香港不在同一日(1997年7月)回歸。

雙方就這樣決定了。1987年4月，談判正式開始不到一年後，葡萄牙和中國在北京簽署了《中華人民共和國政府和葡萄牙共和國政府關於澳門問題的聯合聲明》。確定1999年12月20日為葡萄牙將澳門領土主權移交給中國的日期。接著是12年的過渡期，過渡期至雙方已定的回歸日期結束。從歷史角度來看，這天是澳門特別行政區

成立的第一天。

《中葡聯合聲明》由總理施華高和趙紫陽簽署。在這兩種情況下(香港和澳門)，兩份聯合聲明規定，這兩塊土地在之後50年內，繼續作為中華人民共和國的特別行政區存在。

你來我往的外交

從那時起，中葡關係一直穩步發展，兩國高層不斷互訪。

1992年2月，時任國家總理李鵬訪問葡萄牙。兩年後，當時的葡萄牙總理施華高(Cavaco Silva)訪問中國，並途經澳門。

1995年4月，馬里奧·蘇亞雷斯成為第二位訪問中國的葡萄牙總統。這次行程還包括到訪澳門。

1997年2月至3月，時任葡萄牙總統沈拜奧訪問中國和澳門。他是這12年間第3位訪問中國的葡萄牙國家元首。

大約在1年後，即1998年4月，北京迎來時任總理、現任聯合國秘書長的安東尼奧·古特雷斯的訪問，澳門亦屬訪問行程中的一站。

1999年10月，距離澳門回歸中國不到兩個月，里斯本史上第二次接待了時任中國國家主席江澤民；1999年12月20日，澳門特別行政區成立。江澤民主持儀式，葡萄牙總統沈拜奧出席儀式。

4年後，即2003年10月，北京當局提

倡把澳門打造為中國與葡語國家商貿合作服務平台，成為葡萄牙外交的軸心，並與葡語系國家的概念相結合。此後，澳門先後舉辦中國與葡語國家經貿合作論壇，並在澳門設立了中葡論壇常設秘書處。

時任葡萄牙總統沈拜奧在訪問北京7年後，再次訪問中國和澳門。

同年12月，時任國家總理溫家寶訪問葡萄牙，兩國建立了戰略夥伴關係，這次訪問歷史上具有里程碑意義。

雙邊關係發展順利，2010年11月，時任國家主席胡錦濤訪問葡萄牙，亦成為第三位訪問葡萄牙的中國國家主席。

一年後，即2011年12月，中國三峽公司注資葡萄牙電力公司EDP，至今仍是中國在葡萄牙最大的一筆投資。

2014年5月，總統施華高訪問中國，並在澳門停留，但這次是以總統身份訪問。距離席爾瓦上次訪問澳門已過去20年了，當時他是總理。

四年後，即2018年12月，中國國家主席習近平抵達里斯本。這次為期兩天的訪問雙方共簽署了17項協議。其中最重要的是，葡萄牙正式提出支持中國的「一帶一路」倡議。

這次訪問並邀請現任葡萄牙總統德索薩於4月，即第2屆「一帶一路」論壇舉行期間訪問中國。他將成為第5位訪問中國的葡萄牙總統，澳門亦將成為行程中的一部分。■



Macau foi e continua a ser central nas relações sino-portuguesas. O dia 8 de fevereiro de 1979 é reconhecido como a data oficial do estabelecimento das relações diplomáticas entre a República Popular da China e Portugal, há exatamente 40 anos. Mas é também o dia em que as delegações, chinesa e portuguesa, reunidas em Paris, reconheceram formalmente Macau como um “território chinês sob administração portuguesa” e estabeleceram que o futuro da cidade seria decidido, em momento considerado oportuno, por conversações entre os dois Estados.

As relações diplomáticas entre Lisboa e Pequim só avançaram quatro anos depois de Lisboa ter reconhecido o Governo da República Popular da China, a 6 de janeiro de 1975, na sequência da revolução de 25 de Abril de 1974.

Um ano e quatro meses depois daquele encontro de Paris foi assinado em Pequim um acordo comercial entre os dois países. Corria julho de 1980.

As relações bilaterais começaram então um percurso crescente e estável. Em abril de 1982, assinou-se mais um acordo. Desta vez nas áreas da Coopera-

ção Cultural, Científica e Tecnológica. Aparentemente, Macau continuava fora das agendas oficiais. O tema ganhou alguma notoriedade em novembro de 1984, durante a visita de Li Xiannian, a primeira de um Presidente chinês a Portugal. Para a opinião pública transpareceu muito pouco. As notícias deram conta de que os presidentes Ramalho Eanes e Li mantiveram uma troca de opiniões sobre a questão de Macau.

A visita de Li a Lisboa aconteceu a um mês da assinatura, em Pequim, da Declaração Conjunta Sino-Britânica sobre a questão de Hong Kong. O texto fixou 1 de julho de 1997 como a data do regresso da antiga colónia britânica à China, sob o princípio de Deng Xiaoping, “Um País, Dois Sistemas”. A questão de Macau só entrou em definitivo na agenda política e pública dos dois países em maio de 1985, durante a visita de Ramalho Eanes à China, a primeira de um presidente português.

Na ocasião, o primeiro-ministro chinês, Zhao Ziyang, propôs a Eanes a abertura formal de negociações bilaterais sobre o futuro de Macau.

Proposta aceite, fixou-se 1986 para o arranque das conversações, mas a pedido de Lisboa só depois das presidenciais em Portugal, no início desse ano, nas quais foi eleito Mário Soares (fevereiro).

As reuniões bilaterais sobre o futuro de Macau arrancaram em junho de 1986. Portugal tinha alguns pontos

de honra, que acabaram aceites pela parte chinesa. Um deles exigia que a ‘entrega’ de Macau não acontecesse na mesma data de Hong Kong (julho de 1997).

E assim ficou decidido. Em abril de 1987, menos de um ano depois do início formal dessas negociações, Portugal e China assinaram em Pequim a Declaração Conjunta Luso-Chinesa sobre a questão de Macau. Estabeleceu-se 20 de dezembro de 1999 como data da transferência do exercício da soberania do território de Portugal para a China. Segue-se um período de 12 anos de um processo de transição que terminou na data fixada. Para a história aquele ficou assinalado como o primeiro dia da nova Região Administrativa Especial de Macau.

O documento foi assinado pelos primeiros-ministros Cavaco Silva e Zhao Ziyang. Nos dois casos (Hong Kong e Macau), as respetivas declarações conjuntas estabeleceram que os dois territórios iriam manter-se como regiões especiais da República Popular da China por um período de 50 anos.

VAIVÉM DIPLOMÁTICO

Desde então, a história das relações entre os dois países tem registado um crescimento sustentado, onde as visitas ao mais alto nível têm acontecido com regularidade.

Em fevereiro de 1992, o primeiro-ministro chinês, Li Peng, visita Portugal. Dois anos depois, em abril de 1994, o homólogo português, Cavaco Silva, regressa à China, com uma passagem por Macau.

Um ano passado, abril de 1995, Mário Soares tornou-se no segundo presidente português a visitar a China. No périplo incluiu-se uma deslocação a Macau.

Entre fevereiro e março de 1997, foi a vez do presidente português, Jorge Sampaio, deslocar-se a Macau e à República Popular da China. Tornou-se no terceiro chefe de Estado português a visitar o antigo Império do Meio num espaço de 12 anos.

Cerca de um ano depois, abril de 1998, Pequim acolheu a visita do então primeiro-ministro António Guterres, atual secretário-geral das Nações Unidas. Macau não foi esquecida.

Em outubro de 1999, a menos de dois meses da cerimónia de transferência de Macau, Lisboa acolheu pela segun-

da vez na história um Presidente chinês: Jiang Zemin.

A 20 de dezembro de 1999, nasceu a Região Administrativa Especial de Macau. Numa cerimónia presidida por Jiang Zemin e com a presença do presidente português, Jorge Sampaio. Quatro anos volvidos, em outubro de 2003, o Governo de Pequim lançou uma iniciativa destinada a trazer protagonismo a Macau, enquanto plataforma, e que casa com o conceito de lusofonia, um dos eixos da diplomacia portuguesa. Foi criado o Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, com o Secretariado Permanente fixado no território.

Sete anos depois de ter estado em Pequim, o presidente Jorge Sampaio, repetiu a viagem. China e Macau.

Em dezembro desse mesmo ano, Portugal recebeu a visita do primeiro-ministro chinês, Wen Jiabao. Como marco desta viagem foi estabelecida uma Parceria Estratégica entre os dois Estados.

Com as relações bilaterais a decorrerem sem qualquer percalço, novembro de 2010 assistiu à chegada de Hu Jintao, o terceiro Presidente chinês a deslocar-se a Portugal.

Sensivelmente um ano sobre essa visita, em dezembro de 2011, a companhia China Three Gorges entrou no capital da empresa portuguesa Energias de Portugal naquele que é ainda hoje o maior investimento chinês em Portugal.

Em maio de 2014, Cavaco Silva regressou à China, incluindo paragem em Macau. Mas desta vez como presidente. Tinham passado 20 anos sobre a anterior visita, então como chefe do Governo.

Quatro anos depois, e oito sobre a presença de um Presidente chinês em Portugal, chegou a Lisboa o Presidente Xi Jinping. Corria dezembro de 2018. Os dois dias de visita saldaram-se pela assinatura de 17 acordos. Entre os mais significativos está o memorando em que Portugal manifestou apoio formal à iniciativa chinesa ‘Faixa e Rota’.

Da visita saiu o convite ao presidente português Marcelo Rebelo de Sousa para visitar a China em abril próximo, durante a 2ª edição do Fórum ‘Uma Faixa, Uma Rota’. Será o quinto presidente Português na China. Macau deverá integrar o roteiro da viagem. ■



周年

澳門繼續發揮著舉足輕重的作用 “MACAU CONTINUA A DESEMPENHAR UM PAPEL IMPORTANTÍSSIMO”

馬天龍 JOSÉ CARLOS MATIAS



FOTOS: Alvaro Isidro/Global Imagens

若澤·曼努埃爾·杜阿爾特·德·熱蘇斯 (Duarte de Jesus) 1994年至1997年出任葡萄牙駐中華人民共和國大使，現在以學者、研究員和作家的身份，關注中葡關係。他強調，中葡關係已經有500年歷史，而今年我們將會慶祝中葡重新建

交40周年。

此外，他還強調中國國家主席習近平於去年12月對葡國的國事訪問，有着極大的影響力。儘管美國政府的情況不太明朗，葡方仍然對未來保持樂觀態度。澳門無論是以前、還是未來，依然會在中葡關係上有着舉足輕重的地位。

Foi embaixador de Portugal em Pequim entre 1994 e 1997, mas continuou a manter desde então uma ligação muito forte às questões chinesas, como académico, investigador e autor. Duarte de Jesus realça o cariz especial do relacionamento luso-chinês que teve início há cinco séculos e que hoje é celebrado a propósito do 40º aniversário do restabelecimento

das relações diplomáticas. Sublinha o impacto da visita do Presidente Xi Jinping a Portugal em dezembro e encara o futuro com otimismo apesar da natureza imprevisível da atual administração norte-americana. Nesse futuro, Macau, tal como no passado, vai ser um dos protagonistas principais dos laços sino-portugueses.

-Quão diferente e semelhante é esta China daquela que encontrou como embaixador em Pequim nos anos 90 do século passado?

Duarte de Jesus - Estive em Pequim de 1994 a 1997. Como deixei filhos e netos a viver em Pequim durante largos anos, mantive um contacto pessoal, além do interesse que sempre tive na China como país e cultura e pelo facto de depois de jubilado ser docente universitário e investigador do Instituto do Oriente, da Universidade de Lisboa, ocupar-me da evolução daquele país.

Posso assim afirmar que dos países que conheço, é certamente aquele cuja evolução e modernização mais o transformaram. A República Popular da China (RPC) tornou-se na segunda potência mundial, num dos pioneiros no domínio da informática com o crescimento de uma

enorme classe média, para não referir a transformação da sua paisagem urbanística.

-40 anos depois do estabelecimento das relações diplomáticas com a RPC como descreve, sucintamente, este relacionamento?

D. J. - Devo sublinhar que recuso a fórmula “40 anos depois do estabelecimento...”, só aceito, porque é a única fórmula historicamente verdadeira: “40 anos depois do restabelecimento...”.

As relações seculares entre Portugal e a China sempre se revestiram do que poderia chamar um carácter “familiar”. Melhor dito, durante este longuíssimo diálogo, como acontece entre membros de uma família, houve momentos de melhor e de pior entendimento, mas acrescentaria que essa característica faz com que o relacionamento diplomático e mais do que isso, o diálogo intercultural – o entendimento recíproco – seja único e muito bom.

-Em que aspetos há atualmente

convergência e divergência de interesses e valores entre Lisboa e Pequim?

D.J. - Nós vivemos num mundo cada vez mais global – e certamente que dois dos maiores protagonistas desta globalização foram a China e Portugal – e julgo poder afirmar que o “espírito missionário” nas estratégias das nossas políticas externas não constitui um fundamento das mesmas.

Neste contexto, penso poder dizer que temos divergências, outra forma de dizer diferenças, nas nossas políticas internas, mas poucas ou nenhuma nas nossas políticas externas. Portugal, tal como a China, herdou um espírito de interculturalidade que lhe permite ultrapassar essas diferenças. É inútil esconder como as estruturas ou certos princípios que os nossos países aplicam nas suas políticas internas são diferentes.

Mas os países encontram-se e dialogam no contexto das suas políti-

cas externas e a China, por tradição histórica, sempre soube manter este paradigma.

Eu descreveria as atuais relações entre os nossos dois países como excelentes.

-Que resultados espera para 2019 da visita do presidente chinês Xi Jinping a Portugal no passado mês Dezembro?

D.J. -O ano de 2019 com a muito recente visita do Presidente Xi Jinping a Portugal, com o pacote de acordos que foram assinados que apontam para uma mais estreita cooperação nos mais diversos setores, designadamente nos setores culturais, científicos e propriamente académicos e pensando na futura visita do nosso presidente à República Popular da China, penso que pode constituir como que mais uma pedra a fundamentar as nossas relações.

Julgo, ainda, que atendendo à crise que a globalização está nesta altura a viver, em diferentes palcos geo-

— 如今的中国和当时您在90年代出任驻华大使的中国有什么区别？

熱蘇斯：我於1994年至1997年都在北京。我離開我的孩子，來到北京居住了一段很長的時間。除了我對於中國這個國家以及文化的興趣外，我還是里斯本大學的講師和東方基金會的研究員。這些因素影響着我在中國的發展。

我可以很肯定地說，中國在現代化進程中有極大的改變。中華人民共和國已經成為世界第二大經濟體，隨著中產階級的極速成長，中國在信息領域方面有著一定的地位，更何況城市景觀的變化。

— 中葡建交40週年。能說明一下兩國的關係嗎？

熱蘇斯：我先強調一下，中葡建交40週年是一個獨一無二的歷史性時刻。

我認為中葡關係更像是家人的關係。在這漫長的對話中，就像家庭裡的情況一樣，有相互理解的時候，也有不理解的時候。但就是因為這樣讓兩個之間的關係越來越好。不同文化之間的對話以及相互理解是非常好的現象。

— 您認為里斯本和北京之間存在什麼相同和差異嗎？

熱蘇斯：我們生活在日益全球化的世

界，而受全球化影響最大的其中兩個國家就是中國和葡萄牙。我可以肯定，我們國家的對外政策中的「傳教士精神」也並不相同。

在這方面，我會說在國家內政上，這是意見上的分歧，而不是差異。葡萄牙和中國都繼承了文化交流的精神，這使得我們可以解決這些差異。如果硬要說兩國之間的政策並不相同，其實是沒有意思的。而國家對外的對話以及對華政策上都是一直保持這一傳統。因此我認為中葡兩國關係十分穩固。

— 去年12月中國國家主席習近平訪葡，展望2019年你有什麼期望？

熱蘇斯：2019年的國事訪問和最近習近平訪問葡萄牙，兩個之間已經簽署一籃子協議，希望在接下來的國事訪問中，兩國尤其在文化、科學以及學術領域尋求更緊密的合作。在2019年，我認為可能是兩國關係最重要的里程碑。

我還認為，在全球化的危機中，大家都生活在不同地方和身處不同的環境，我們兩個國家，也不約而同陷入地緣政治的權力鬥爭中。在某種程度上說，我們每一步，都對世界和平發展有著重要的作用。

— 澳門問題頭20年十分重要，1999年後，澳門在中葡關係上發揮着什麼作用？

熱蘇斯：我必須要說，澳門在阻止危

我認為中葡兩國關係十分穩固

Descreveria as atuais relações entre os nossos dois países como excelentes

機方面一直發揮着作用。無論是以前還是現在。

澳門在這個古老的「對話」中一直發揮著極為重要的作用。在危急情況中把大家救出，這是十分重要的。兩國之間的訪問和對話一直都是以相互尊重為前提，並在這前提下共同達成目標。因此未來不排除在中葡論壇建立一個葡語國家的網絡。

— 葡萄牙加入「一帶一路」倡議，葡國在這計劃中可以獲得什麼好處？相反，中國又可以從葡國得到什麼？

熱蘇斯：如果「一帶一路」可以為各國做出貢獻，那麼就會成功。這是我的理解，「一帶一路」是世界上其中一個最大的合作計劃，尋求世界各地的平等。並且希望藉此解決現今我們所面對的衝突和緊張局勢。

當初公元2世紀，漢武帝派遣第一個外交大使張騫來解決中國與鄰國的戰爭和衝突問題（尤其是跟中亞國家），也就是因為這樣造就了絲綢之路精神。當時都成功了，為什麼葡國和中國不能共同努力？葡萄牙的觸角和網絡覆蓋全球。從歐盟到葡萄牙語國家共同體。以至大西洋的亞速爾群島和馬德拉群島。在我看來，葡萄牙可以成為一個重要的角色。

— 您對葡國總統德索薩的4月訪華之行有什麼期望？

熱蘇斯：儘管我已經提及相關的意見，但我仍然認為短期內兩國國事訪

問會加強。兩位領導人將構想可以影響世界的計劃。

—葡萄牙在最近6年對中國相關項目加大投資力度和參與度。然而西方對中國整體的戰略投資計劃並不信任。葡萄牙怎麼看待這一情況？

熱蘇斯：以全球及中期角度來看，我並不想預測。至少我沒有看到相關需

要擔憂的情況。

—您怎麼看待中美「貿易戰」和「科技戰」？

熱蘇斯：我們生活在問題漸趨嚴重的世界秩序中，環球狀況中形成多方勢力和合作關係，又或戰爭情況。我認為中國只不過是「第一個吃螃蟹的人」。

—面對中美問題日益升溫，葡國在面

對美國向中國在多方面施加壓力，尤其是科技和電訊方面。葡國該如何應對？

熱蘇斯：我認為及希望葡國並沒有因為受到任何國家的壓力而影響中長期的決策和戰略。

—預測一下未來40年的中葡關係。

熱蘇斯：正如我先前所說的，我不會

對未來進行預測。我們今天的世界具有不可預測性的特質。美國的對外政策將會極大地影響這一歷史進程。

我想說的是，偉大的中國，一個我在此生活了一段時間的國家。從中長期來看，中葡兩國之間關係會像現在一樣好，而且地緣上的距離也會因為下一個全球化秩序而逐漸消逝。■

gráficos e temáticos, os nossos dois países, inseridos cada um em redes geoestratégicas diferentes, possam, na medida do poder de cada um, dar um passo significativo para a cooperação pacífica mundial.

-As primeiras duas décadas foram marcadas pela Questão de Macau. Que papel desempenha Macau nas relações luso-chinesas após 1999?

boa beneficiar desta iniciativa e o que tem a China a ganhar através de Lisboa?

D. J. -Se o Projeto Uma Faixa Uma Rota, com a contribuição dos mais variados atores internacionais, vier a constituir um sucesso, trata-se no meu entender, de um dos maiores projetos globais de cooperação, equalização das disparidades mundiais, e através destes instrumentos,

do presidente português Marcelo Rebelo de Sousa à China em abril?

D. J. -Embora pense que já aludi a este aspeto, posso reforçar a ideia de que estas duas visitas realizadas num curto intervalo de tempo, feitas por dois políticos que projetam as suas presenças além das circunstâncias meramente protocolares, podem concretizar laços e projetos de grande importância

a China está a apostar no primeiro figurino.

-Face ao aumento das tensões entre a China e os Estados Unidos, de que forma Portugal está sob pressão por parte de Washington ao reforçar a parceria com Pequim em várias áreas, incluindo ao nível tecnológico e das telecomunicações?

D. J. -Quero e espero pensar que



我認為中葡關係更像是家人

As relações seculares entre Portugal e a China sempre se revestiram do que poderia chamar um carácter familiar

D. J. - Devo dizer que Macau, sempre desempenhou – não obstante uma ou outra crise de curta duração – como que um palco de diálogo onde se forjaram durante séculos grande parte do que está hoje a acontecer.

Macau continua a desempenhar um papel importantíssimo neste antiquíssimo diálogo, que passou por inúmeras vicissitudes históricas, mas que, além da “circunstância”, soube salvar o que era importante. O diálogo, já durante as negociações, sempre teve em vista o respeito mútuo e, por objetivo, salvar o que havia a ganhar de uma parte e da outra nas metas a alcançar. O resultado que se projeta para o futuro não exclui, bem pelo contrário, inclui a grande rede de lusofonia, presente no Fórum de Macau.

-Portugal declarou apoio ao projeto Faixa e Rota. Como pode Lis-

ultrapassar grande parte dos germes mais ou menos aparentes, das tensões e dos confrontos que existem hoje.

Se Wudi, no início do sec. II, encarregou o embaixador Zhang Qian de uma primeira diplomacia do diálogo e do comércio como forma de ultrapassar os confrontos e as guerras nas áreas vizinhas da China – particularmente na Ásia Central – e assim lançou o primeiro espírito da Rota da Seda, porque não hão-de Portugal e a China ganhar em trabalhar em conjunto? Portugal, país integrado em várias redes ou eixos mundiais, desde a União Europeia, a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa ou geograficamente com o seu braço atlântico com Madeira e Açores é, a meu ver, ou pode tornar-se, num ator importante neste paradigma.

-Que expectativas tem face à visita

num mundo em desordem como aquele em que vivemos.

-O investimento chinês e envolvimento da China em Portugal aumentou significativamente nos últimos seis anos. No ocidente tem crescido também o ceticismo face a investimento e desconfiança em áreas estratégicas e à presença chinesa em geral. Como vê a situação em Portugal?

D. J. - Na minha visão global a médio prazo – não quero fazer futurologia – não vejo motivos de preocupação.

-Como encara a chamada “guerra comercial” e “guerra tecnológica” entre Pequim e Washington?

D. J. - Como um dos problemas mais graves da Ordem Mundial ou Desordem Mundial em que vivemos. O mundo ou será multipolar num quadro de cooperação global, ou de confronto e guerra. Penso que

Portugal não se encontra sob pressão de ninguém para fazer as suas opções de estratégica a médio e longo prazos.

-Como projeta os próximos 40 anos das relações luso-chinesas?

D. J. - Como já referi, recuso-me a fazer futurologia. O paradigma mundial dos nossos dias tem como característica importante a imprevisibilidade. A política externa atual dos EUA tem contribuído largamente para esta circunstância histórica.

Só posso responder que a Grande China, como país que sempre viveu baseada numa perspetiva de médio e longo prazo e a isso deve a sua história milenar, ajude a que as nossas relações nos próximos 40 anos sejam tão boas como as atuais, pois as distâncias geográficas vão desaparecendo gradualmente numa próxima Ordem Mundial Global. ■



周年

「葡萄牙對中國持更謹慎的態度」

“Portugal está mais prudente em relação à China”

拉奎爾·里奧 RAQUEL RIO | 《葡新社》/《澳門平台》LUSA/PLATAFORMA MACAU



歐洲國家正在重新評估中國的戰略和投資，對中國採取「更謹慎的立場」。葡萄牙國際關係研究所 (IPRI) 研究員、曾擔任2位葡萄牙總統（蘇亞雷斯及沈拜奧）顧問的卡洛斯·加斯帕 (Carlos Gaspar) 解釋，哪些地方發生什麼變化。

加斯帕這位分析師在接受《葡新社》採訪時強調：「葡萄牙和歐洲合作夥伴對中國戰略已作重新評估。」正值北京和里斯本外交關係恢復40年。加斯帕表示，歐盟已確定中國投資方

面的「模式」，並「得到了當局的回應」。

加斯帕以德國為例。去年，德國阻止中國企業接管國家電網。他表示，德國的決定是為了表明「正對中國投資戰略持謹慎態度」。

加斯帕強調：「還未看到根本性的變化，但這確實存在，且正在影響歐洲和中國之間的關係。」「葡萄牙和（歐洲）合作夥伴必須確保一定數量的戰略安全條件，包括技術領域的自主性，這將標誌著與中華人民共和國有所區分。」他以5G的情況為例，歐盟正在評估可能會禁止移動網絡使用華為設備的提議。儘管如此，中國國家

Os países europeus estão a reavaliar a estratégia e investimentos chineses, adotando uma “posição mais prudente”. O investigador do Instituto Português de Relações Internacionais, Carlos Gaspar, antigo assessor de dois presidentes da República portuguesa, explica o que mudou.

“Há uma reavaliação da estratégia chinesa”, por parte de Portugal e dos

parceiros europeus, destacou o consultor político em entrevista à Lusa, por ocasião dos 40 anos do restabelecimento das relações diplomáticas entre Pequim e Lisboa, que se celebram hoje. Carlos Gaspar – assessor dos antigos presidentes portugueses Mário Soares e Jorge Sampaio – salientou que a União Europeia identificou “padrões” nos investimentos chineses que “mereceram resposta por parte das autoridades”.

O investigador deu como exemplo o caso da Alemanha que, no ano passado, impediu as empresas chinesas

主席習近平訪問葡萄牙期間，電信公司Altice和華為在葡萄牙簽署5G技術發展協議。

他補充，另一個跡像是「重新建立關係框架」，歐盟委員會已經決定，根據歐洲國家安全以及每個國家的情況，建立評估外部投資的機制。

在非洲的競爭

這位IPRI專家指出，葡萄牙「和其他國家一樣，必須捍衛自己的利益」，「在非洲，中國是競爭對手」，葡萄牙必須尋求盟友。「在非洲南部，葡萄牙與安哥拉、莫桑比克、聖多美和普林西比有特殊關係，而且在非洲南部有很大的社群。必須尋求盟友來維護立場，必須有一個現實的立場」。另一方面，他認為非洲國家「對其主權和獨立有著非常敏銳的洞察力」。他表示，這兩種價值觀比金錢更重

要。加斯帕認為：「中國正在設計一種國際政治組織的替代模式，這是否定葡萄牙和歐洲盟友所倡導的自由秩序。」他認為這種變化導致新視角的出現。

雖然最初人們致力於確保這一亞洲巨人成為國際政壇負責任的伙伴，但現在的目標是確保中國遵守並服從國際規則，特別是在貿易和經濟方面。

2013年習近平上台時，中國開始採取新的戰略。加斯帕說：「這是公認的大國戰略，只有美國能與之抗衡。」中國精英階層非常「有信心」，相信政治、經濟和軍事手段可以影響權力，以及國際經濟和社會模式。

香港和澳門：兩者區別

加斯帕曾出任葡萄牙前總統亞雷斯的外交顧問，其後亦擔任在澳門過渡時

期出任總統的沈拜奧外交顧問，他回憶起葡萄牙在談判澳門主權移交給中國時，希望有「澳門和香港地區之間的差別」。國籍就是其中之一：這是一個「複雜」的問題，在條約簽署前夕才得到解決。

加斯帕是1987年簽署關於澳門問題的《中葡聯合聲明》代表團成員，他回顧中方的困難，其外交官缺乏經驗，「在等級問題上非常嚴格」。

他強調：「在香港和澳門之間引入區分因素很困難。」

在接受《葡新社》採訪時，加斯帕強調，葡萄牙代表團希望達成一份「包含中英聯合聲明所有內容」以兩個附加問題的協議：確保澳門華人獲得葡萄牙國籍，並確定與香港不同的主權移交日期。

1987年4月13日簽署的協議（《中葡關於澳門問題的聯合聲明》）規定，澳門是由葡萄牙治理的中國領土，葡

萄牙於1999年12月20日將澳門主權移交給中國。

加斯帕回憶說，葡萄牙和中國都「期待事情順利進行」。葡萄牙當時形勢很艱難，由施華高(Cavaco Silva)和馬里奧·蘇亞雷斯(Mário Soares)領導的少數派政府剛剛結束第一個任期的頭一年。

「重要的是，從政治角度而言，談判進展順利，並被認為是成功的（但我們不認為），向中方表明了我們的努力，這可能是最糟糕的談判立場。」

加斯帕強調，中國人感到更大的壓力。共產黨總書記希望能夠宣布「香港和澳門將在本世紀末前回到祖國懷抱」。

這種緊迫性「可能」解釋了，為什麼葡萄牙能夠確保葡萄牙國籍和其他問題，如自由、權利和保障、政治、制度以及宗教和崇拜自由。

他強調說：「從那時起，中國意識到

葡萄牙和(歐洲)合作夥伴必須確保一定數量的戰略安全條件，(.....)，這將標誌著與中華人民共和國的有所區分

Portugal e os parceiros [europeus] vão ter de garantir um certo número de condições de segurança estratégicas, (...), que vão marcar uma separação em relação à República Popular da China

de tomarem conta da rede elétrica nacional. A decisão germânica, referiu o analista, foi para demonstrar que “está em curso uma posição mais prudente em relação à estratégia de investimentos chinesa”.

Carlos Gaspar sublinhou que a “mudança radical” ainda não é claramente visível, mas existe e está a condicionar as relações entre a Europa e a China. “Portugal e os parceiros [europeus] vão ter de garantir um certo número de condições de segurança estratégicas, designadamente autonomia nos domínios de tecnologia, que vão marcar uma separação em relação à República Popular da China”. Exemplo disso, reforçou, é o que está a acontecer com a rede 5G. A União Europeia, por exemplo, está a avaliar propostas que podem proibir o uso de equipamentos da Huawei em redes móveis. Apesar disso, e durante a visita do presidente chinês Xi Jinping a Portugal, foi assinado entre

a Altice e a Huawei um acordo para o desenvolvimento da tecnologia 5G em Portugal.

Outro sinal do “reenquadramento das relações”, acrescentou o analista, é o facto de a Comissão Europeia ter decidido que devem ser criados mecanismos de avaliação dos investimentos externos em função da segurança nacional europeia e de cada país.

A COMPETIÇÃO É ÁFRICA

Salientando que Portugal, “como os outros países, tem de defender os interesses”, o especialista do Instituto Português de Relações Internacionais notou que a China “é um competidor” em África e que Portugal deve procurar aliados. “Na África austral, Portugal tem relações especiais com Angola, Moçambique, São Tomé e Príncipe, e tem uma grande comunidade na África do Sul. Tem de pro-

curar aliados para sustentar as suas posições e tem de ter uma posição realista”, aconselhou. Carlos Gaspar ressaltou, no entanto, que os países africanos “têm uma visão muito aguda do que é a sua soberania e independência”. Os dois valores, afirmou, são mais importantes que o dinheiro. Para o investigador, “a China está a projetar um modelo alternativo de organização da política internacional que é a negação da ordem liberal que Portugal e os aliados europeus defendem.” Uma mudança que no entender do analista levou ao aparecimento de uma nova perspetiva.

Se inicialmente havia um grande empenho em garantir a integração do gigante asiático como um parceiro responsável na política internacional, agora o objetivo passou a ser garantir que a China respeita e se submete às regras internacionais, nomeadamente em termos comerciais e económicos.

Quando Xi Jinping chegou ao poder, em 2013, passou a haver uma nova estratégia da China. “É uma estratégia de uma grande potência reconhecida como tal e a única que pode pôr em causa a preponderância dos EUA”, referiu Carlos Gaspar, notando que a elite chinesa tem uma “enorme confiança” e instrumentos políticos, económicos e militares para projetar o poder, e o modelo económico e social internacionalmente.

HONG KONG E MACAU: O QUE OS SEPARA

O antigo assessor de Mário Soares e Jorge Sampaio – presidente da República portuguesa aquando da transição de Macau - recordou que Portugal quis “introduzir fatores de diferenciação” entre a região e Hong Kong quando negociou a transferência de soberania para a China. A nacionalidade foi uma delas: uma questão

不僅在這些關鍵問題上協議是不平等的，而且在其他重要問題上也不平等，只有這樣才能艱難地簽署聯合聲明的條款。」

一切皆因1999

香港回歸的日期是由19世紀末確定殖民地的新界租約到期決定的，這是中英決定的日期。而葡方對中方表示，所有的日子都很好，除了葡萄牙與中國並無關係上的進展。

加斯帕表示，這對葡萄牙來說是「一項艱難的協議，因為放棄了葡萄牙的領土」，並試圖在中英聯合聲明的背景下，以最正確的方式來實現這一目

標，中英聯合聲明確定了香港回歸中國的條件。

加斯帕說：「從英國和中國關於香港達成協議的那一刻起，葡萄牙外交部門就清楚地表明，澳門將緊隨。在這個問題上沒有任何其他想法。」

澳門與中華人民共和國的融合是中國統一政策的目標，自中國建國成立以來一直是多次重申的目標，而承諾解決問題是兩國在1979年2月重建外交關係的「必要條件」。

這一立場與澳門、葡萄牙和中國有關，但也對香港有影響。「在外交領域為中國統一歷程開啟大門，也是1978年12月鄧小平宣布的實現現代化的基本目標之一。」加斯帕解釋。■

“complexa” que só se resolveu nas vésperas da assinatura do tratado.

Carlos Gaspar, que fez parte da delegação que assinou a declaração conjunta sino-portuguesa sobre a questão de Macau em 1987, recordou as dificuldades colocadas pelo lado chinês, cujos diplomatas eram pouco experientes e “extremamente rígidos em termos hierárquicos”.

“Foi sempre difícil introduzir fatores de diferenciação entre Hong Kong e Macau”, vincou.

Em entrevista à Lusa, o analista sublinhou que a delegação portuguesa queria negociar um acordo “com tudo o que estava na declaração conjunta” sino-britânica relativa a Hong Kong e duas questões adicionais: garantir a nacionalidade portuguesa para os chineses de Macau e fixar uma data de transferência diferente da de Hong Kong.

Em causa estava a negociação do tratado que estabelecia que Macau era um território chinês sob administração portuguesa e que a transferência de soberania de Macau para a República Popular da China se efetuaria a 20 de dezembro de 1999, que foi assinado a 13 de abril de 1987 (Declaração Conjunta Sino-Portuguesa sobre a Questão de Macau).

Tanto Portugal como a China “precisavam que as coisas corresse bem”, lembrou Carlos Gaspar. Em Portugal, a conjuntura era difícil, com um Governo minoritário liderado por Cavaco Silva e com Mário Soares a acabar o primeiro ano do primeiro mandato presidencial.

“Era muito importante que as negociações corresse bem do ponto de vista político e que fossem reconhecidas como um sucesso (mas não que-

riamos) dar a entender à parte chinesa que existia esse empenho porque “é a pior posição negociável”.

Os chineses, ressaltou o investigador, sentiam uma pressão ainda maior. O secretário-geral do partido comunista queria poder anunciar que “Hong Kong e Macau se reuniriam à pátria-mãe até ao fim do século”.

A urgência, “explica provavelmente” porque Portugal conseguiu garantir a nacionalidade portuguesa e outras questões como a das liberdades, direitos e garantias, o estatuto político e institucional, e as liberdades religiosa e de culto.

“A partir da altura em que a parte

chinesa percebeu que os acordos não iam ser iguais, não só nestas questões fundamentais, mas também noutras questões importantes, foi possível, penosamente, avançar até se alcançarem os termos da declaração conjunta”, destacou.

O PORQUÊ DE 1999

“A data de Hong Kong era definida pelo termo dos acordos de arrendamento relativos aos Novos Territórios que tinham completado a colónia no fim do século XIX, era uma data sino-britânica. O que a parte portuguesa disse à parte chinesa foi que todas as datas eram boas, exceto uma que não tivesse nada que ver com as relações entre Portugal e a China”.

Carlos Gaspar referiu que foi “um acordo difícil para Portugal, pois tratava-se de ceder um território português”, procurando fazê-lo “nos termos mais corretos num contexto enquadrado pela declaração sino-britânica” que definiu os termos da

devolução de Hong Kong à China.

“A partir do momento em que há um acordo entre o Reino Unido e a China sobre Hong Kong ficou claro para a diplomacia portuguesa que Macau era a seguir. Não havia qualquer ilusão sobre essa matéria”, comentou.

A integração de Macau na República Popular da China “era um objetivo da política de reunificação” chinesa, enunciada reiteradamente desde a fundação, e o compromisso para o resolver foi uma condição “sine qua non” para o estabelecimento de relações diplomáticas entre os dois países em fevereiro de 1979.

A posição dizia respeito a Macau, Portugal e China, mas teve também consequências para Hong Kong, deixando “uma porta aberta no terreno diplomático para se iniciar o processo de reunificação da China que era um dos objetivos fundamentais do programa de modernização que Deng Xiaoping tinha anunciado em dezembro de 1978”, explicou Carlos Gaspar. ■

我們不想向中方表明我們的努力，因為這可能是最糟糕的談判立場

Não queríamos dar a entender à parte chinesa que existia esse empenho porque é a pior posição negociável possível



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts
JOALHARIA/JEWELLERY

Acessórios de Resina

Resin Accessories

≥ 16 anos/years old
cód. 1810290539-0

monitoria/monitor
Cristina Vinhas

horário/schedule
Terças
Tuesdays
18h30-21h30

total: 09 horas/hours
03 sessões/sessions

início/starts: 12/02/2019
fim/finishes: 26/02/2019

propina/Fee: **MOP 630 ***

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n° 431- 487 Edif. Industrial Nam Fung B° andar B, sala 1, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

* Permissão a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo do DSEJ.
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

* Contactar a sede do CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ. (Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.)

** Aulas com tradução em Cantonense sempre que o número de alunos o justifique.
Sessions with Cantonese translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, n° 28, R.A.E. de Macau
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org
portugal@macau.ctm.net

40周年

仍有成長空間

Há espaço para crescer

里卡多·豪爾赫·平托 RICARDO JORGE PINTO | 《葡新社》/《澳門平台》 LUSA/PLATAFORMA MACAU



葡萄牙華人華僑聯合總會主席周一平表示，希望在葡萄牙生活和工作的中國人，數量已保持穩定。周一平認為，黃金簽證計劃可更好地改善北京和里斯本之間的關係。

周一平接受《葡新社》採訪時表示，黃金簽證計劃可能是使華人社群煥發新面貌的一種方式，尤其是如果這能吸引在中國有良好關係的企業家。周一平還提醒，葡萄牙的中國企業家已開始在中國投資—最近，這種以犧牲歐洲的經濟增長為代價的現象越演越烈。他說：「但葡萄牙仍然是中國的好夥伴」周一平是葡萄牙的第三代華人企業家，自上世紀60年代初以來他一直居住在葡萄牙北

部地區。

周一平認為，在葡萄牙的漢語教學和傳播可以幫助中國成為對葡萄牙人更重要的國家。他強調：「我們不能忘記，未來幾年，中國將成為世界上最大的強國，學習中文和學習英語將一樣重要。」

他亦補充，中國人對葡萄牙語的興趣越來越濃厚，這也是社群進一步開放和加強人民之間理解的一個重要因素。

中葡商會

周一平建議，創立中國—葡萄牙商會，以吸引更多中國投資，主要因為葡萄牙是投資非洲的好門戶。

儘管中國大型企業在葡萄牙銀行業或能源等領域有所投資，但周一平表示，歐洲國家對中國的投資吸引力仍

有很長的路要走。

他堅持，建立商會將是重要一環，尤其是可以吸引中國中小企業的投資—這些企業對於歐洲的規模而言是大企業。這位企業家強調葡萄牙的價值，並重申中國企業應考慮到葡萄牙在非洲葡語國家的影響力。他說：「葡萄牙是通往非洲的門戶。葡萄牙很重要，但葡語國家共同體更重要。」

周一平補充，他正致力於建立一個商會，雖然他承認在中國很難找到合作夥伴。他說：「但我已經和葡萄牙駐北京大使談過了，所以我認為這個項目是可行且有用的。許多中國國有企業對商會有興趣，主要是基礎設施和建築領域的企業。」這位企業家認為，這是葡萄牙和中國友誼的象徵：「葡萄牙人願意接受中國的投資，中

國人在葡萄牙感覺很好。」

更多遊客

儘管貿易和商業是雙方日益增長的溝通的核心，但周一平認為，旅遊業的增長潛力最有可能促進中國與葡萄牙關係。他強調說：「希望赴葡萄牙旅遊的中國人是退休員工，中國的退休人數目前正在大幅增加。」官方數據證實這種需求有所增長，並顯示在葡萄牙花費最多的是中國遊客。

下一步的目標是延長逗留時間。「來訪的遊客只停留兩三天。」他們通常在伊比利亞半島留7天，在西班牙留5天，在葡萄牙留2天。周一平表示正說服旅行社：「需要找到可以讓他們在葡萄牙留更長時間的旅行誘因。」■

O presidente da Liga dos Chineses em Portugal diz que o número de chineses que procura Portugal para viver e trabalhar estabilizou. Y Ping Chow defende que o programa Vistos Gold pode ser mais bem aproveitado para melhorar as relações entre a Pequim e Lisboa.

Em entrevista à Lusa, Y Ping afirma que o programa Vistos Gold pode ser uma forma de renovar a comunidade chinesa, sobretudo se for capaz de atrair empresários com bons contactos na China. Y Ping Chow alerta também para os empresários chineses em Portugal que começam a investir na China – um fenómeno recente que tem vindo a crescer à custa do crescimento económico do Continente. “Mas Portugal continua a ser um bom país para chineses”, ressalva o empresário que pertence à terceira geração de chineses em Portugal e que está na região norte do país desde o início dos anos 1960. Para Y Ping Chow, o ensino e a divulgação da língua chinesa em Portugal podem ajudar a tornar a China um país mais relevante para os portugueses. “Não podemos esquecer que, dentro de alguns anos, será a maior potência mundial e aprender chinês será tão importante como aprender inglês”, sublinha o empresário. O interesse crescente de chineses na língua portuguesa, acrescenta, é igualmente um fator importante para uma maior abertura da comunidade e para um melhor entendimento entre os povos.

CÂMARA DE COMÉRCIO SINO-PORTUGUESA

A criação de uma Câmara de Comércio China-Portugal para atrair mais investimento chinês, sobretudo porque Portugal é uma boa porta para investimento em África – é uma das sugestões do empresário. Apesar das apostas que grandes empresas chinesas têm feito em setores como a banca ou a energia em Portugal, Y Ping afirma que ainda há um longo caminho a percorrer na atração de investimento chinês para o país europeu.

A criação de uma câmara de comércio, insiste, seria uma alavanca importante, sobretudo para atrair o investimento de pequenas e médias empresas chinesas - que serão sempre grandes à dimensão europeia. O empresário insiste na mais-valia de Portugal e reitera que as empresas chinesas têm em conta a capacidade de influência que o país tem nos países africanos de língua portuguesa. “Portugal é uma porta da entrada para África. Portugal é importante, mas a Comunidade dos Países de Língua Portuguesa é ainda mais importante.”

Y Ping adianta já estar a trabalhar para que a câmara seja criada, apesar de reconhecer que poderá ser difícil encontrar interlocutores na China. “Mas já falei com o embaixador português em Pequim e fiquei com a ideia de que este projeto é viável e útil. Há o interesse de muitas empresas estatais chinesas para a câmara de comércio, principalmente as de infraestruturas e de construção”, garante. Um interesse que para o empresário é um sinal da amizade entre Portugal e a China. “Os portugueses aceitam bem o investimento chinês e os chineses sentem-se bem em Portugal”.

MAIS TURISTAS

Ainda que o comércio e os negócios sejam um pólo de comunicação crescente entre os dois lados, para Y Ping Chow o turismo, pelo potencial de crescimento que revela, é o setor que mais poderá aproximar a China de Portugal. “Os chineses que procuram Portugal para fazer turismo são os reformados e o número de reformados na China está neste momento a aumentar muito”, salienta. Números oficiais confirmam o aumento da procura e mostram que os chineses são os turistas que mais gastam em Portugal.

O próximo passo, aponta, é conseguir prolongar a estadia. “Os turistas que nos visitam ficam apenas dois ou três dias. Geralmente, vêm à Península Ibérica num modelo de sete dias, e ficam cinco dias em Espanha e dois em Portugal. É preciso encontrar pacotes turísticos que os levem a passar mais tempo no nosso país”, refere Y Ping Chow, que assegura estar a sensibilizar as agências de viagens. ■

沒有結果的貿易戰

Guerra comercial sem consequências

Para o presidente da Liga dos Chineses a guerra comercial entre a China e os Estados Unidos da América (EUA) pode ser uma janela de oportunidade para a Europa encontrar novas rotas de comércio com os chineses.

“A Europa não pode é ir atrás dos EUA, nesta guerra”, considera Y Ping Chow. “Penso que o conflito comercial não afetará Portugal, até porque os EUA parecem estar a querer abandonar a Europa.”

O empresário realça os efeitos negativos que a disputa pode ter no crescimento da economia chinesa, que tem abrandado nos últimos anos, mas acredita que as alterações geoestratégicas que decorrem do conflito comercial terão um impacto reduzido no investimento chinês em Portugal. Portugal, explica, é um mercado relativamente isolado e pouco permeável a interferências das questões diplomáticas entre a China e os EUA.

Para o presidente da Liga dos Chineses a guerra comercial entre a China e os Estados Unidos da América (EUA) pode ser uma janela de oportunidade para a Europa encontrar novas rotas de comércio com os chineses.

“A Europa não pode é ir atrás dos EUA, nesta guerra”, considera Y Ping Chow. “Penso que o conflito comercial não afetará Portugal, até porque os EUA parecem estar a querer abandonar a Europa.”

O empresário realça os efeitos negativos que a disputa pode ter no crescimento da economia chinesa, que tem abrandado nos últimos anos, mas acredita que as alterações geoestratégicas que decorrem do conflito comercial terão um impacto reduzido no investimento chinês em Portugal. Portugal, explica, é um mercado relativamente isolado e pouco permeável a interferências das questões diplomáticas entre a China e os EUA.





專訪 ENTREVISTA

「當局尊重學校的教育理念，正因如此我們才接受」 “Há respeito pela filosofia da escola. Foi só com esta garantia que aceitámos.”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES | 圖 FOTOS: GONÇALO LOBO PINHEIRO

澳門土生教育協會主席飛文基解釋有關協會管理的魯彌士主教幼稚園加入免費教育系統情況，他亦提及因性侵案件所受到的影響，大部份已經恢復。

—從新學年開始，魯彌士主教幼稚園將加入免費教育系統，會有何改變？

飛文基：這涉及財政，學校一直都依賴資金資助，也就是公共資金，一直都是。直到現在也是一直依靠澳門基金會和教育發展基金等資助。

—為什麼現在才決定要教育暨青年局的資助？

飛文基：澳門基金會開始減少財政資助。我們之所以會尋求資助是因為學校計劃擴展，這會導致支出日益增長。儘管支出並沒有大幅度上升，每年的維修費用還是一筆不小的數目。如果我們得不到足夠資助，那麼學校運營就會出現困難，至少在中期來說是會這樣。

—除了資助外，魯彌士主教幼稚園在公共學校網中有什麼重要性？

飛文基：澳門教育系統沒有把魯彌士主

Miguel de Senna Fernandes explica o que vai mudar agora que a escola faz parte do sistema de ensino gratuito. O presidente da Associação Promotora da Instrução dos Macaenses, à frente do jardim de infância D. José da Costa Nunes, diz que a escola recuperou a maioria das desistências aquando do caso dos alegados abusos sexuais.

— O que vai mudar com a entrada no sistema de escolaridade gratuita, a partir do próximo ano letivo?

Miguel de Senna Fernandes - Essencialmente prende-se com o financiamento. A escola depende de fundos públicos. Sempre dependeu. Até agora estava dependente dos subsídios da

Fundação Macau e de outros, como o do Fundo de Desenvolvimento Educativo.

— Porque só agora decidiram recorrer ao subsídio da Direção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ)?
M.S.F. - A Fundação Macau começa a diminuir ou a limitar o apoio financeiro. Começámos a fazer as contas porque a escola tem de crescer e isso im-

教幼稚園當作外國學校，這十分重要。這是一間很有特色的澳門學校，這間學校的語言環境是賣點。這也是為什麼家長讓孩子選擇就讀這間學校的原因，尤其是那些葡萄牙人以外的家長。我們的特點很鮮明，但又是教育系統的一部分。

—教青局在之前就想把幼稚園列入公立學校系統中，為什麼當時沒有接受？

飛文基：我們要衡量，當時覺得沒有必要。現在資助已經達到一定程度，已保證我們可穩定地發展。

—是金額的大小的原因嗎？

飛文基：資助金額並不吸引。這間幼稚園很具特點，我們有11個班級、11名教師、11名助教，協助教師的人數至少是這個數字。我們還沒有工人之前，這種規模是不存在的。免費教育系統有針對學校對於人力資源分配的建議，但我們並不是像他們這樣做的。在他們看來，我們是一個巨型機器。兩三年前，我們認為不值得為了資助而進入系統。現在我們了解到資助情況比較複雜，學校的收支穩定還是比較重要。如果澳門基金會要求我們做什麼，我們不會有任何抱怨，反而是感謝。

—得到教青局的資助後，是否就不可以

申請澳門基金會的資助？

飛文基：我們現在還沒有跟基金會說有關情況。我們希望也相信澳門基金會可繼續支持我們學校。因為我們的費用光靠教青局的資助是不夠的。

—資助金額有多少？

飛文基：教青局是每年給每個班90多萬的資助。澳門基金會是大概150萬澳門幣的資助。這看起來很多錢，但實際經分配後就不是這樣了。

—教青局有提出什麼條件嗎？像教學大綱這樣？

飛文基：沒有，教青局尊重每間學校的教育理念，就是因為這樣我們才接受。只是我們每個班級人數按照資助條件有嚴格的要求。必須是25個。他們有資助分配的公式，因此才會對人數有要求。

—說到教學大綱，新的「國旗、國歌法」出台，幼稚園會如何應對這一情況？

飛文基：這對幼稚園來說並不是強制執行的。但

不管怎麼樣，這雖然是一間與葡萄牙有聯繫的學校，但也同時是澳門的一間學校。因此會受澳門法律的保護和影響。國旗問題是不可迴避的，國歌也是一樣。無論非中國籍學生有再多的尊重，我們怎樣要求他們把中國國歌唱到像自己國歌一樣？

—作為一間與中國的學校截然不同的幼稚園，是否應該對國旗、國歌法給予尊重？是否合理？

飛文基：以中國的角度來說，這很合理。但以別的角度來看，也並不是太合理。我個人對此並沒有情感寄託，所以不能任意評價。要知道國旗和國歌並不是可以開玩笑的東西，這也不是立法者想看到的情況。這是一個敏感的東西，

因為澳門本身就是一個敏感的地區。因此法律的實施要求很多的智慧和靈活性。我不認為這是一個嚴重的問題，因為要執行這個法律要符合澳門的特點。因此我們要尊重立法者

澳門的教育機構知道我們並不是外國的幼稚園，這十分重要

É fundamental que o sistema educativo em Macau compreenda que o jardim-de-infância não é uma escola estrangeira

Fundação Macau continue a financiar a escola. Há despesas que não podem ser cobertas pelo valor do subsídio da DSEJ.

- Qual é o valor dos subsídios?

M.S.F. - O da DSEJ é 900 e tal mil patacas anuais por

turma. O da Fundação Macau tem rondado o milhão e meio de patacas por ano. Parece muito dinheiro, mas na prática não é assim depois da distribuição.

- A DSEJ exigiu contrapartidas, por exemplo, ao nível do programa de ensino?

M.S.F. - Não. Há respeito pela filosofia de cada escola. Foi só com esta garantia que aceitámos. A única limitação, se é que se pode chamar assim, é a questão do número de alunos por turma para se obter a totalidade do subsídio. Têm de ser 25. Mas a lei prevê uma fórmula que define o subsídio em função do número de alunos por turma.

- Falamos do programa de ensino. A nova lei sobre a “Utilização e protecção da bandeira, emblema e hino nacionais” foi aprovada. Como vai o Costa Nunes aplicar a legislação tendo em conta que o Governo quer que

的意願以及大眾的感受。

—您是在暗示幼稚園的情況嗎？

飛文基：我們一直都是以文化多樣性為先，這就包括了許多國旗。文化多樣性就是通過這些實現的。澳門就是一個擁有多樣文化的地區，我們並沒有揶揄或暗示什麼，我們這樣做完全是考慮到文化多樣性。

—在實現現代化上，你們對教育上有什麼轉變？

飛文基：我們一直都在努力。老師們也在這方面作培訓。我們有不同文化背景的學生，教師為此需要加倍努力。面臨的挑戰之一就是老師不會說中文，但我們有說中文的學生。儘管如此，家長們也喜歡這裡，我說的是大多數華人父母。華人父母都是學校的主要推動者。我們的教學風格更放鬆，更符合情境的行為，根據每天的情況進行調整，具有創造性。孩子們和父母也認為這是很好的教學方式。當然，幼稚園也有校規，但孩子們並不覺得嚴苛。

—您怎麼看待學生、人數以及身份有所改變？

飛文基：當我在2016年擔任澳門土生教育協會主席時就說到這個問題。幼

plica custos, que são cada vez maiores. Ainda que não crescamos, os custos de manutenção variam de ano para ano. Se começa a haver limitação de apoios, e se mantém o encarecimento das coisas, torna-se difícil a viabilidade da escola, pelo menos a médio prazo.

- Além do financiamento, qual é a importância de ter o Costa Nunes na rede de escolas públicas?

M.S.F. - É fundamental que o sistema educativo em Macau compreenda que o jardim-de-infância não é uma escola estrangeira. É uma escola de Macau, com características muito próprias, a começar desde logo pela língua veicular, que não prescindiremos porque é a nossa mais-valia. Tem sido o fator fundamental para que os pais, mesmo os não falantes de português, optem pela escola. O sistema beneficiará obviamente de nos ter, de estarmos integrados num todo mantendo as nossas características.

- A DSEJ já tinha manifestado interesse em que o Costa Nunes pertencesse à rede. Porque não aceitaram antes?

M.S.F. - Fazendo as contas, sentimos que não valia a pena. Agora que o subsídio atingiu um determinado nível, já é uma garantia de estabilidade.

- Era uma questão de valores?

M.S.F. - O subsídio não era atrativo. O jardim-de-infância tem caracterís-

ticas muito próprias, a começar pelo pessoal. Temos 11 turmas, 11 docentes, 11 auxiliares, pelo menos, só para dar apoio à educadoras. Depois ainda temos os serventes. Este esquema não existe noutras escolas. O sistema do ensino gratuito tem um protótipo de escola que, na divisão e distribuição dos recursos humanos, não é como a nossa. Aos olhos deles, a nossa é uma máquina pesada. Há dois ou três anos, chegámos à conclusão que não valia a pena porque o subsídio da Fundação Macau era muito melhor. Agora apercebemo-nos de que o financiamento ficaria bastante complicado e achei melhor garantir a estabilidade financeira da escola. Sabermos com o que podemos contar em vez de estarmos à mercê da Fundação Macau sem saber ao certo se o montante será aquele que estamos a prever. Não nos estamos a queixar. Só temos a agradecer.

- O subsídio da DSEJ impede que recebam o da Fundação Macau?

M.S.F. - Ainda não falamos com a fundação. Esperamos, e acredito, que a

as escolas “ajudem” na promoção dos símbolos nacionais?

M.S.F. - Não é obrigatória para os jardins-de-infância. Mas, seja como for, e por referência à escola portuguesa, por exemplo, não vejo problema. A escola, embora tenha uma ligação a Portugal, é uma escola de Macau e, como tal, está sujeita ao enquadramento jurídico de Macau. Não pode subtrair-se à questão da bandeira. Em relação ao hino já é mais delicado. Como é que exigimos a alunos que não sejam nacionais que cantem o hino como um chinês, por mais respeito que tenham?

- Faz sentido que uma escola com outra matriz que não a chinesa tenha de aplicar a lei respeitante aos símbolos nacionais?

M.S.F. - Do ponto de vista chinês, faz todo o sentido sendo uma escola de Macau. Do outro ponto de vista, as coisas não fazem tanto sentido. Não posso jurar uma bandeira com a qual não me identifico ou cantar um hino que não é o meu com o mesmo sentimento. Tem de haver um compromisso sentimental ou então não passa de uma brincadeira. Os legisladores naturalmente que não querem este cenário. É uma matéria delicada porque Macau é uma terra delicada. Portanto, a aplicação da lei vai exigir muita sabedoria e flexibilidade. Não acho que seja grave

稚園一直在成長，名聲也變得越來越響。對於教育方面，我們學校的面積很大。儘管不算是天堂，但長期來說一切都是積極的。

—人數方面呢？

飛文基：我們現階段有200多名學生。這個數字還在上升。教青局想要我們招更多的學生，我十分理解。然而卻面臨教育空間不足的巨大挑戰。我們也有自己的看法，不能因為招生而導致教育素質下降。我們會以現代化為前提進行發展。

—有更多的中國學生嗎？

飛文基：50%是中國人，其餘的來自各個國家，但大多數都是葡萄牙。

—有預期更多人願意進入公立學校嗎？

飛文基：肯定有，我們應該再開設多一個班。如果我們再發展下去，未來我也不知道。

—大灣區規劃肯定會為教育界帶來影響，您認為這進程如何影響魯彌士主教幼稚園？

飛文基：我們對大灣區有一定的認知，但沒有實際概念。我們知道會有很多人過來，人員流動性會更大。但沒有人告訴我們會給學校帶來什麼影響。也許是

porque sei que o aplicador da lei saberá gerir as situações tendo em conta as características de Macau, que são muito específicas. Vai ter de se respeitar a intenção do legislador, respeitando as suscetibilidades dos destinatários.

— No Costa Nunes fazem alusão aos símbolos nacionais?

M.S.F. - O que esteve sempre em causa e se prioriza é a questão da multiculturalidade. E esta ideia inclui várias bandeiras. A expressão da multiculturalidade, por sua vez, é feita através destes símbolos. Macau é um espaço comum para tantas bandeiras. Não fazemos uma alusão direta e ostensiva aos símbolos nacionais. Fazemo-lo de forma indireta, através da referência à multiculturalidade.

— Que alterações têm feito ao nível do ensino para se modernizarem?

M.S.F. - Houve sempre esse esforço. As educadoras têm formação contínua e apoiámos estas formações. Temos alunos de diferentes culturas, o que exige um esforço redobrado dos docentes. Um dos desafios é quando não falam chinês mas têm alunos de língua chinesa. Mas os pais também gostam disto, e estou a falar de pais que são na sua maioria chineses. Os pais chineses têm sido os grandes promotores da escola. Gostam por ser absolutamente diferente. O estilo de ensino é mais desprendido, muito mais situacional, age-se de acordo com a situação diária, o programa adapta-se, sem deixar de se ser criativo. As crianças estão absolutamente integradas e os pais vêem com muito bons olhos esta forma de ensinar. Claro que há regras, mas as crianças não sentem a rigidez.

— Como tem sido a evolução dos alunos, números e perfil?

M.S.F. - Quando me tornei presidente da Associação Promotora da Instrução dos Macaenses (AIPIM), [em 2016], já se falava em 26 nacionalidades. Tem sido crescente. O Costa Nunes tornou-se popular. Tem um espaço físico bom e atrai pela forma como os educadores lidam com as crianças. Não é um paraíso, mas os sinais positivos ultrapassam de longe as limitações.

— E em termos de números?

M.S.F. - Estamos com 200 e tal alunos. A tendência é para crescer. A DSEJ quer que admitamos mais alunos. Sempre nos pediram que aumentássemos. Eu percebo. Os Serviços de Educação enfrentam um grande problema que é a falta de espaço. Mas também temos o nosso ponto de vista. Não podemos pôr

em causa a qualidade do ensino. Vamos crescer, mas com moderação.

— Já há mais alunos chineses?

M.S.F. - 50 por cento são chineses, os restantes 50 são de outras nacionalidades, sendo a maioria portuguesa.

— Antecipa o aumento da procura tendo em conta a entrada no sistema de escolas públicas?

M.S.F. - De certeza. Devemos ter mais uma turma. Se vamos aumentar ainda mais, não sabemos.

— O projeto da Grande Baía vai certamente ter impacto na educação. De que forma os planos de integração no Continente podem afetar o Costa Nunes?

M.S.F. - Temos uma ideia mas muito teórica e abstrata do projeto. Sabemos que muita gente há de vir, que haverá

現在推廣葡語力度很大

Agora é que reforço que a língua veicular tem de ser claramente a portuguesa

maior mobilidade das pessoas. Mas não nos diz nada em termos de impacto para uma escola. Será que os residentes de Zhuhai querem vir para cá estudar ou que os pais de Hong Kong querem inscrever os alunos no Costa Nunes? Se vai ter impacto no Costa Nunes, claro que sim. Que tipo de impacto, não sabemos. Mas agora ainda faz mais sentido um jardim-de-infância com as nossas características. Agora é que reforço que a língua veicular tem de ser claramente a portuguesa. Se as pessoas querem aprender português têm de passar pelo Costa Nunes. Estávamos a falar de impacto? Por aqui já podemos ver o que pode acontecer.

— O ano passado a escola teve de lidar com um caso de alegados abusos sexuais. Houve quebra do número de alunos?

M.S.F. - Houve quatro a seis desistên-

我們對事件的恢復充滿信心，沒我們預期的艱難

Há uma recuperação de confiança. Confesso que esperava que fosse mais moroso



這雖然是一間與葡萄牙有聯繫的學校，卻也是澳門的一間學校。因此會受澳門法律框架保護和影響



A escola (portuguesa), embora tenha uma ligação a Portugal, é uma escola de Macau e, como tal, está sujeita ao enquadramento jurídico de Macau. Não pode subtrair-se à questão da bandeira

珠海和香港的家長都想叫孩子在我們學校讀書吧。這是否會給魯彌士主教幼稚園帶來影響？會的。但是以何種方式？不知道。但是我們幼稚園很具特色，現在葡語的影響力很大。如果大家要學葡語就必須透過我們。至於影響，我們靜觀其變吧。

—去年，學校發生性侵事件。這是否影響收生情況？

飛文基：我們有4到6名學生停學，其中2名轉到別的學校。其餘的會回來上學。我們對事件的恢復充滿信心，沒我們預期的艱難。

—當時學校有疏忽嗎？

飛文基：我不能接受學校的疏忽行為。是否有過失？當然是有的。但不可以一竹篙打沉整個學校。我不能接受的是，考慮到在學校工作的專業人員素質品質已經是有證明的。事件是有可能發生的，我以最大程度關心此問題，因為父母的感受十分重要。但事實是，這種情況也可能在其他的學校發生。我唯一能做的就是相信學校，有可能性不會發生在我們身上，人們生活在一個相互信任的環境中。這是一個沒有人能懷疑的情況。

—魯彌士主教幼稚園園長 Marisa Peixoto 被指責紀律上的疏忽。您完

全相信她嗎？

飛文基：當然會，這不代表我們要對她失去信心，不然她就不會擔任這一職位了。

—教育局要求「幼稚園必須盡快完善學校組織架構，尤其確保校園危機小組的運作」。你們對此做了什麼改變？

飛文基：家長們其中一個擔憂就是閉路電視，這是我們首要的工作，這樣我們對人員出入就可控制。除此之外，對廁所使用也設立新規定。當時工人可以幫助教，像擺放床墊之類的。但現在不可以了，但是現階段對

涉事學生還沒接觸。是否有進步空間，當然有，但這需要資金。因此我們需要一步步來完善。

—還打算新增什麼其他的措施？

飛文基：現在，我們對出入人員加強保安工作，這是十分重要的一環。有家長一大早就把孩子放在這裡，緊接著就上班。但這會產生問題，學校不能為此提早開門，因為這會影響整體管理。我們需要更多的人手，這都是要考慮的內容。因此現在我們不具備在開門之前接收小朋友的能力。現階段有11個班，情況比較複雜。但應該對此進行投入。■

cias. Duas desistiram e foram para outra escola, mas as restantes pediram para voltar. O que significa que há uma recuperação de confiança. Confesso que esperava que fosse mais moroso.

- Houve negligência da escola?

M.S.F. - Não posso aceitar que se diga que a escola foi negligente. Se houve negligência? Claro que sim. Mas não se pode abraçar a escola toda. Não posso aceitar, tendo em conta os profissionais que trabalham na escola e que já provaram ter qualidade. As coisas aconteceram aqui como podiam acontecer noutro sítio. Falo com o maior cuidado porque está em causa a suscetibilidade dos pais. Mas a verdade é que este caso podia ter acontecido noutras escolas. A leitura que posso fazer é que foi uma questão de confiança. A possibilidade de existir abusos sexuais nunca nos ocorreu. As pessoas vivem num ambiente de confiança e não esperam. Foi uma situação que ninguém podia suspeitar.

- A diretora Marisa Peixoto, em funções, também está acusada no processo disciplinar que a AIPIM iniciou. Confia na diretora plenamente?

M.S.F. - Claro. Se há matéria disciplinar não significa desde logo que deixou de ter a nossa confiança, se não nem estaria a desempenhar funções.

- Os Serviços de Educação e Juventude

de pediram-vos “que melhorassem, com a maior celeridade, a estrutura orgânica da escola, especialmente do Grupo de Gestão de Crises Escolares”. Que alterações fizeram?

M.S.F. - Uma das preocupações dos pais é a videovigilância. Foi a primeira coisa que fizemos. Há maior controlo das entradas e saídas, e novas normas sobre o uso das casas de banho. Na altura, os serventes ajudavam e davam apoio à educadora, e deixaram de o poder fazer. Quanto muito vão colocar os colchões. Mas não têm um contacto direto com as crianças como acontecia. Se há espaço para melhoria? Claro que sim, mas precisamos de dinheiro. As coisas estão a ser melhoradas gradualmente.

- Que outras medidas gostava de implementar?

M.S.F. - Para já, reforçar o controlo das entradas e saídas, que tem sido a principal preocupação e frustração também. Há pais que deixam as crianças logo pela manhã porque precisam de ir trabalhar, mas isto gera problemas. A escola está fechada e não a podemos abrir antes do horário porque altera tudo em termos de dinâmicas. Precisaríamos de mais pessoal. Tudo isto está a ser pensado. Por agora, não temos capacidade de receber as crianças antes da abertura. Estamos a falar de 11 turmas. É complicado. E melhorar implica investimento. ■

你嶄新的網上日報
中英文版本
O seu novo diário online
Também em chinês e em inglês

Português · English · 繁體中文 · 简体中文

Plataforma
www.plataformamedia.com

本週 ESTA SEMANA

行政長官選委會 委員選舉日定於 6月16日 Colégio eleitoral escolhido em junho

行政長官選舉委員會的選舉定於6月16日舉行。參選人必須於5月6日前報名。選舉法規定行政長官選舉日須於選委會選舉日最少60天後舉行。因此，新行政長官只可在八月下旬選出。候選人至少在30天內收集選舉委員會的支持。行政長官由400人選出，他們由社團選出並代表不同的領域。工商金融界佔多數，擁有120個席位。崔世安的繼任者將於12月20日上任。

As eleições para a Comissão Eleitoral do Chefe do Executivo estão marcadas para 16 de junho. Os candidatos devem avançar até 6 de maio. A lei eleitoral prevê que haja um período mínimo de 60 dias entre a eleição da comissão e a escolha do líder do Governo. Assim sendo, o novo Chefe do Executivo só pode ser escolhido a partir da segunda quinzena de agosto. Os candidatos têm os 30 dias anteriores, no mínimo, para recolher apoios na comissão eleitoral. O líder do Governo é escolhido por 400 pessoas, que são escolhidas por associações e representam diferentes áreas. Os setores do comércio, indústria e finanças são os que estão em maioria com 120 lugares. O sucessor de Chui Sai On toma posse a 20 de dezembro.



司警開槍制服 涉搶劫男子 PJ dispara sobre homem

澳門司警向一名涉嫌搶劫的男子開槍。嫌疑人大腿中槍，沒有生命危險。當局表示，這名男子持刀指嚇司警人員，其後被開槍制服。嫌疑人由台山一間食店搶去1名食客的手提包，價值100元。司警表示，疑犯強烈反抗，警員其後開槍制服疑犯。當局正展開調查。這是今年第二宗警員開槍事件。上月初，一名治安警在路氹銀河酒店賭場外阻止他人吸煙期間遇襲，開槍示警。



A Polícia Judiciária (PJ) disparou sobre um homem suspeito de roubo. O indivíduo, ferido na coxa, não corre risco de vida. As autoridades garantem que o homem foi baleado depois de ter ameaçado a polícia com uma faca. Alegadamente, o suspeito terá roubado uma mala num restaurante, na zona de Toi San, que tinha objetos no valor de 100 patacas. A PJ assegura que só atirou porque o homem ofereceu resistência. Foi aberta uma investigação, procedimento normal quando as autoridades disparam. Este ano, é a segunda vez que um agente usa uma arma. No início do mês passado, um polícia disparou para o ar junto ao Hotel Galaxy, no Cotai, para controlar um indivíduo que oferecia resistência.

鄭明軒涉非法集會 案將重審 Scott Chiang vai repetir julgamento



社運人士鄭明軒涉及非法集會的案件將重審。中級法院合議庭裁定，鄭明軒針對初級法院判處他非法集會及示威罪成，提出的上訴理由成立，案件發回初級法院重審。親民主人士鄭明軒原被控加重違令罪名，在上年5月被改判非法集會及示威罪成，罰款27,600元。中級法院認為，初級法官在此之前並沒有告知控辯雙方改新罪，未能令控辯雙方對新罪作出辯論。有關案件亦涉及立法議員蘇嘉豪。

O julgamento do ativista Scott Chiang vai ser repetido. O Tribunal de Segunda Instância deu razão à defesa e anulou a condenação da Primeira Instância por ter condenado Chiang por um crime de que não estava acusado. O pró-democrata foi condenado, em maio do ano passado, a uma multa de 27.600 patacas, pelo crime de manifestação ilegal, quando estava apenas acusado de desobediência qualificada. A defesa e o arguido só se apercebem quando é lida a sentença. A Segunda Instância entende que o arguido não teve oportunidade de se defender do crime pelo qual foi condenado. Recorde-se que este caso envolveu também o deputado Sulu Sou.

行政長官不清楚 軌道交通連接內地 Chefe do Executivo não sabe

行政長官崔世安表示，不清楚廣州、中山、珠海和澳門之間的軌道連接的細節。崔世安沒有證實有關項目，只表示軌道交通是「粵港澳大灣區」規劃基礎。有關規劃細節，北京方面應在本月底或三月初公布。崔世安表示：「軌道交通是粵港澳大灣區未來高度重視的項目，澳門將會根據大灣區總體規劃出台後，逐步把需要關注的項目實現，很樂意與內地商討。」

O Chefe do Executivo desconhece detalhes sobre o projeto de ligação de metro entre Cantão, Zhongshan, Zhuhai e Macau. Chui Sai On não confirmou o projeto e limitou-se a referir que os transportes são fundamentais no plano da “Grande Baía Guangdong – Hong Kong – Macau”. Os detalhes do plano devem ser anunciados por Pequim em finais do mês ou inícios de março. “Macau vai ponderar esta questão de acordo com o plano geral. É um tema muito importante para todas as partes, mas temos de esperar que o plano seja lançado. Estamos disponíveis para negociar sobre esta matéria”, reforçou Chui.



莫桑比克 MOÇAMBIQUE

引起關注的T恤和一位記者

‘T-shirts’ e um jornalista na mira

路易斯·豐塞卡 LUÍS FONSECA | 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導 EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU

兩個事件，T恤和一位記者，導致聯合國等多家機構再次警告莫桑比克需要保障言論自由。

在莫桑比克馬普托，警察命令1位市民脫掉寫著「我不會償還隱性債務」的上衣，並沒收了這件T恤，警方聲稱這位市民擾亂社會秩序。在莫桑比克北部，還有一名記者被當局帶走，多個國際組織要求莫桑比克尊重人權。年初這兩週內，這兩宗事件令國際組織十分關注這個非洲國家的言論自由。

莫桑比克總理卡洛斯·阿古斯蒂諾·羅薩里奧確保大家無需驚慌。他並在最近一次與記者會面時強調：「這個國家是穩定及有言論自由的。」

被問及非法逮捕記者 Amade Abubacar時，總理稱正在跟進此事件。這名記者於1月5日被莫桑比克軍方帶到北部的不知名地區，後來他被發現，並聲稱自己遭受襲擊，儘管政府領袖已發表聲明，但他仍被關押。國際組織的抗議活動亦正如火如荼進行，聯合國亦呼籲盡快釋放這位記者。

Amade的事件只是眾多事件的其中一宗。至去年12月，至少有3名記者被警方拘留48小時，只是因為他們試企圖像 Amade一樣，報導莫桑比克北部偏遠村莊發生的武裝襲擊事件。

Amade Abubacar今年31歲，已婚和育有孩子，是莫桑比克Nacedje社區電台記者和Zitamar新聞門戶網站的協作者，他拍攝了因為害怕遭到襲擊而離開Nacedje地區的家庭。Amade在德爾加多角省的Mueda軍事基地失聯，12天後他被轉移至Macomia警察局。他被控「侵犯國家機密和利用信息手段公然教唆」罪行。莫桑比克南部非洲大眾傳媒研究所 (MISA) 是一個捍衛新聞自由的非政府組織，研究所執行主任 Ernesto Nhanale稱：「他被捕後政府發出和操縱了一系列虛假



Dois casos - que envolvem t-shirts e um jornalista - levam diferentes entidades como a ONU a alertar mais uma vez para a necessidade de manter liberdades a salvo.

“Eu não pago as dívidas ocultas”, lê-se nas camisolas que a polícia moçambicana mandou despir e confiscou, em Maputo, alegando que promoviam a desordem. No norte do país, o caso de mais um jornalista levado pelas autoridades levou muitas organizações a

pedir às autoridades respeito pelos direitos humanos. Em duas semanas, e a abrir o ano, são mais dois casos que levam organizações internacionais a manifestar preocupação com as liberdades no país africano.

O primeiro-ministro de Moçambique deu garantias de que não há motivos para alarme. Num recente encontro com jornalistas, em Maputo, Carlos Agostinho do Rosário fez questão de frisar que “o país tem estabilidade e a liberdade de expressão está aí”. Questionado sobre a prisão ilegal de Amade Abubacar, o primeiro-ministro disse estar a acompanhar o caso.

O jornalista foi levado por militares moçambicanos para parte incerta, no norte do país, a 5 de janeiro, e descoberto mais tarde. Garante ter sido agredido e, apesar das afirmações do chefe do Governo, Amade continua preso. A contestação internacional cresce e já motivou um apelo das Nações Unidas para a libertação do jornalista.

Amade é apenas mais um. Em dezembro, pelo menos três pessoas foram detidas durante 48 horas por tentarem, tal como Amade, relatar os contornos de ataques armados de grupos desconhecidos a povoações remotas

隱性債務

Dívidas ocultas

公眾廉政中心 (CIP)表示,「我不償還隱性債務」的活動最初派發1000件T恤,目前已全數派完。中心預計其他相關的動規模將擴大至全國。

去年12月29日,一次有關要求拘捕莫桑比克前財政部長曼努埃爾·張(Manuel Chang)、瑞士信貸(Credit Suisse)的3名前銀行家以及Privinvest船舶公司1位中介人的抗議活動在莫桑比克展開,美國司法部期後應有關要求,在不同國家將3人拘捕。

根據起訴書,這些隱性債務由莫桑比克政府作擔保—從2013年至2014年間,3家漁業和海上安全公司獲得20億美元,由此引發一連串貪腐和洗黑錢活動,並令幾名嫌疑人暴富。

A campanha “Eu não pago as dívidas ocultas” arrancou com a oferta de mil ‘t-shirts’ que já esgotaram. Está previsto que outros parceiros se associem à iniciativa para a campanha ganhar dimensão nacional. O protesto surge depois de o ex-ministro das Finanças de Moçambique Manuel Chang, três ex-banqueiros do Credit Suisse e um intermediário da empresa naval Privinvest terem sido detidos em diferentes países, desde 29 de dezembro, a pedido da justiça norte-americana. De acordo com a acusação, as dívidas ocultas garantidas pelo Estado moçambicano - entre 2013 e 2014 no valor de dois mil milhões de dólares para três empresas de pesca e segurança marítima - terão servido de base para um esquema de corrupção e branqueamento de capitais com vista ao enriquecimento de vários suspeitos.



莫桑比克前財政部長曼努埃爾·張2019年1月8日於南非「肯普頓公園」市出庭 Manuel Chang, ex-ministro moçambicano das Finanças, no tribunal sul-africano de Kempton Park a 8 de Janeiro de 2019

的信息。」

但據MISA所了解,檢察院指控Amade的記事本上有一份名單,上面寫著「據稱與所謂的青年黨(Al-Shabab)合作的青少年的名字」,青年黨是指襲擊莫桑比克北部村莊的嫌疑人。檢察院還指責這名記者「不了解上級」。

對MISA而言,這兩項指控都表明莫桑比克當局誤解記者在衝突背景下的角色。「所謂的名單可能是記者的部分筆記,是幾個月來信息收集的成果。」此外,記者的專業道德,不會等到獲得批准才報導事件。

聯合國暫未得到回應

2019年1月25日,在沒有決議的情況下,聯合國日內瓦辦事處要求莫桑比克當局立即釋放這名記者。聯合國的獨立報告員在聲明中促請「莫桑比克當局必須立即釋放Amade Abubacar,並調查他被虐待的指控」,對聯合國而言,問題很明顯:這一宗事件可能會「限制莫桑比克的言論自由權」。

但聯合國日內瓦辦事處發表的聲明似乎沒有效果。在同日,莫桑比克德爾加杜角省法院表示,他們不批准Ama-

do norte de Moçambique.

Amade Abubacar, 31 anos, casado e com filhos, jornalista da rádio comunitária Nacedje e colaborador do portal Zitamar News, fotografava famílias que abandonavam a região com receio dos ataques. Ficou incomunicável numa base militar em Mueda, interior da província de Cabo Delgado, até ser transferido para o posto policial de Macomia, passados 12 dias. Foi acusado dos crimes de violação de segredo de Estado e instigação pública com recurso a meios informáticos. “Há um conjunto de informações falsas e manipulações feitas para o manter preso”, referiu Ernesto Nhanale, diretor-executivo do Instituto de Comunicação Social da África Austral (MISA) de Moçambique, organização não-governamental de defesa da liberdade de imprensa. Na acusação, a que o MISA teve acesso, o Ministério Público acusa Abubacar de ter uma lista, no bloco de notas, com “nomes de jovens que alegadamente operam com os ditos Al-Shabab”, designação dada aos suspeitos de atacar aldeias no norte do país. O Ministério Público acusa ainda o jornalista de trabalhar “sem o conhecimento do superior hie-

de Abubacar保釋。法院發言人並未透露具體的審判日期,並表示「釋放」這名記者的或會擾亂調查。

莫桑比克政府則保持沉默,同時沒回應聯合國在2018年發出的兩封信。聯合國於今年4月起草的一份報告中,要求莫桑比克政府提供有關襲擊和批評人士及相關調查的信息。他們說:「我們關心的是Ericino de Salema和其他記者、捍衛人權的人士所遭受的威脅和襲擊,這些似乎與他們針對政府作出的政治觀點和批評有關。」

而聯合國在同年9月向莫桑比克的另一封信中,詢問有關行政機關批准對國內記者認證收取高額費用的問題—當局口頭上暫停徵收,但從未撤銷有關高額費用。

擾亂社會秩序的 T恤

聯合國發出促請莫桑比克政府釋放Amade Abubacar的聲明同一個星期,莫桑比克警方命令一群年輕人脫掉他們的「T恤」,T恤上寫著抗議政府隱藏債務。這一起運動是在美國司法部門調查後發起的,有關調查顯示,莫桑比克政府為創建3間國有企業撥出的貸款,這是一個龐大的貪污和洗黑錢計劃,而推動有關行動的非政

rárquico”.

Para o MISA, ambas as acusações demonstram que as autoridades moçambicanas “estão equivocadas”, quanto ao papel de um jornalista num contexto de conflito. “A alegada lista pode fazer parte das notas do jornalista, resultante de meses de recolha de informação”. Por outro lado, “um profissional que se guia pelos mais altos padrões está sempre no ativo”, sem esperar por autorização para cobrir um evento.

ONU SEM RESPOSTA

Sem resolução à vista, as Nações Unidas pediram a libertação imediata do jornalista, no dia 25 de janeiro, em Genebra. “As autoridades moçambicanas devem libertar imediatamente Amade Abubacar e investigar as alegações de que foi maltratado”, anunciaram relatores independentes da organização, em comunicado. Para a ONU, o problema é bem claro: o caso pode “inibir o direito à liberdade de expressão em Moçambique”.

Mas a posição emitida em Genebra parece não ter tido efeito. No mesmo dia, o Tribunal Judicial da Província

府組織公眾廉政中心 (CIP) 則指責莫桑比克警方侵犯人身自由。

廉政中心執行董事埃德森·科爾特斯 (Edson Cortez) 解釋說:「從某個時期開始,我們開始收到從這裡 (CIP總部) 離開的人的報告,聲稱當他們穿著我們提供的T恤時,警察便會命令他們離開。」

T恤上寫著「我不償還隱性債務」,活動組織者並會邀請他們錄製與主題相關的短片,然後在社交媒體上發布。

2019年1月21日,即廉政中心發放T恤那天,中心總部周圍出現很多警察。據網上一段短片顯示,一群穿著有關T恤的年輕人被2名警察逮捕。其中1名警察告訴年輕人,他們可以「單獨穿T恤,但不能聚在一起,否則將被視為抗議者」。這位警察補充:「這次抗議並沒有得到當局的合法許可,所以如果你們脫掉T恤,我會很感激的。」警察並警告和命令他們脫掉他們身上的T恤。

莫桑比克共和國國家警察發言人伊納西奧·蒂娜 (Inácio Dina) 解釋,法律允許當局要求任何公共道路上的公民出示身份證,並蒐查「任何企圖煽動或不服從、民眾起義或擾亂公共秩序的人」。她強調:「我們是依據有關法律,同時評估社會的意見和國家運

de Cabo Delgado disse que não quer deixar sair Amade Abubacar sob caução. Sem adiantar a data do julgamento, o porta-voz do tribunal disse que a libertação do jornalista “pode perturbar a investigação”.

O Governo de Moçambique mantém o silêncio, e deixou sem resposta as duas cartas das Nações Unidas, enviadas em 2018. Uma, redigida em abril, solicitava informação sobre agressões a críticos do Governo e respetiva investigação. “Estamos preocupados com as ameaças e agressões sofridas por Ericino de Salema e outros jornalistas, e defensores dos direitos humanos que parecem estar relacionadas com a expressão da sua opinião política e crítica ao Governo”, lia-se. Noutra carta, remetida em setembro, questionava-se o Executivo sobre a aprovação de taxas proibitivas para a acreditação de jornalistas no país - suspensas oralmente, mas nunca revogadas.

‘T-SHIRTS’ DA DESORDEM

O pedido da ONU para a libertação de Amade Abubacar surgiu na mesma semana em que a polícia moçam-



記者Amade Abubacar繼續被關押
Amade Abubacar, jornalista, continua detido

bicana mandou um grupo de jovens despir as ‘t-shirts’ com palavras de ordem contra o pagamento das dívidas ocultas do Estado. A campanha foi lançada depois de uma investigação da justiça norte-americana revelar que os empréstimos para criar três empresas estatais não passou de um gigantesco esquema de corrupção e branqueamento de capitais. O Centro de Integridade Pública (CIP), ONG que está a promover a ação, acusou a polícia de violar liberdades individuais. “A dado momento começámos a receber relatos de pessoas que saíram de cá [sede do CIP] com as ‘t-shirts’ que oferecemos, dando conta de que a polícia estava a mandar que as despissem”, explicou Edson Cortez, diretor executivo da organização. Além da oferta das t-shirts – com a mensagem “Eu não pago as dívidas ocultas”, os organizadores da campanha convidavam as pessoas a gravar uma mensagem em vídeo sobre o tema e a divulgá-la nas redes sociais.

No dia anunciado para se iniciar a oferta de camisolas (21 de janeiro), era visível uma presença anormal de polícias em redor da sede do CIP. Um vídeo publicado na Internet mos-

tra um grupo de jovens, já com as ‘t-shirts’, a ser interpelado por dois polícias. Um dos agentes dizia aos jovens que podiam vestir as t-shirts “de forma individual, mas não quando andam em grupo, ou seriam considerados manifestantes”. “Essa manifestação”, acrescentou o polícia, “não tem uma autorização legal pelas autoridades, portanto, agradecia que tirassem as camisetas”, avisou, levando os jovens a despirem as camisolas.

O porta-voz nacional da Polícia da República de Moçambique (PRM), Inácio Dina, justificou que a lei permite que as autoridades exijam o bilhete de identificação a qualquer cidadão na via pública e revistem “quando se procura incitar alguma desobediência, revolta popular ou alteração da ordem pública”. “Nós consultámos a lei e avaliámos o estado da opinião pública, da situação operativa e agimos como a lei nos permite”, sublinhou.

TESTE À DEMOCRACIA

Josepho Hanlon, analista político, referiu, no último boletim que fez, o conceito de “democratic backsliding” - retrocesso democrático - usado por dois investigadores, Stephan Haggard e Nancy Bermeo. O analista considerou que os critérios subjacentes ao conceito “parecem relevantes para Moçambique”. Numa alusão à detenção de Amade Abubacar e à ação da polícia contra a campanha do CIP, Josepho Hanlon defendeu que “os relatos dos últimos dias, mostram como as forças de segurança pública podem intervir de maneiras tendenciosas”.

作情況，採取了相應的行動。」

民主的考驗

莫桑比克1名政治分析家 Josepho Hanlon在報章中提及「民主倒退」的概念—這是兩位研究人員 Stephan Haggard和 Nancy Bermeo使用的概念。

Josepho Hanlon認為，這一個概念背後的標準「似乎對莫桑比克很重要」。他在提到逮捕 Amade Abubacar和警方針對CIP運動的行動時認為，近期的報告均顯示莫桑比克公共安全部隊如何以有偏見的方式作出干預。

Hanlon亦提出這是否證明莫桑比克國內正發生民主倒退？他認為「民主的考驗」或將成為下次莫桑比克共和國會議會的焦點。

Hanlon預料，莫桑比克反對黨抵抗組織將把「修改選舉法的部分內容，令抗議欺詐成為非法行為」。

但他質疑莫桑比克解放陣線黨(Frelimo)和議會多數人是否允許這樣的改變。

這些問題將在今年2月28日召開的新共和國議會上得到答覆。而莫桑比克大選定於同年10月15日舉行。■

回顧襲擊事件

Ataques reacenderam-se

去年在11月，記者 Amade Abubacar 返回莫桑比克北部報導當地的暴力事件後被軍方帶走。自2017年10月以來，約有150人死於事件中，包括居民、所謂的襲擊者和安全部隊成員。

事發在距離莫桑比克首都馬普託以北2000公里，為莫桑比克最北端的德爾加多角省，靠近坦桑尼亞等地—事件自普拉亞Mocímboa警察局遭到武裝襲擊後爆發。

武裝部隊來自於當地的一座清真寺，這座清真寺自兩年前開始向居民鼓吹發動國家叛亂，煽動衝突。自普拉亞Mocímboa事件之後，發生了多宗被懷疑與武裝部隊有關的襲擊。

這些襲擊通常發生在遠離城市的地方，工廠區域以外，以及其他遠離開採天然氣的石油公司基礎設施的地方。

O jornalista Amade Abubacar foi levado por militares depois de trabalhos sobre a violência no norte do país, que voltou a aparecer em novembro. Desde outubro de 2017, já terão morrido cerca de 150 pessoas, entre residentes, supostos agressores e elementos das forças de segurança. A onda de violência em Cabo Delgado – dois mil quilómetros a norte de Maputo, no extremo norte de Moçambique, junto à Tanzânia - eclodiu após um ataque armado a postos de polícia de Mocímboa da Praia. O grupo terá origem numa mesquita local que pregava a insurgência contra o Estado e cujos hábitos motivavam atritos com os residentes desde há dois anos. Depois de Mocímboa da Praia, têm ocorrido vários ataques que se suspeita estarem relacionados com o mesmo tipo de grupo. Os ataques ocorrem sempre longe do asfalto e fora da zona de implantação da fábrica, e de outras infraestruturas das empresas petrolíferas que vão explorar gás natural.

本週 ESTA SEMANA

安哥拉：前總統 兒子繼續被拘留 Angola: filho de ex-presidente vai continuar detido

安哥拉憲法法院否決釋放安哥拉前總統何塞·愛德華多·多斯桑托斯的兒子何塞·菲洛門托·多斯桑托斯，他將繼續等待審判。這位前安哥拉總統的兒子因非法將5億美元的公款轉移到國外銀行而被拘留。安哥拉主權基金(FSDEA)董事會主席José Filomeno dos Santos於2018年1月被現任安哥拉總統罷免，有關基金疑涉案。主席亦在另一起案件中被指控。José Filomeno dos Santos父親在2012年創建的FSDEA。

O Tribunal Constitucional angolano negou a libertação de José Filomeno dos Santos, filho do ex-presidente de Angola José Eduardo dos Santos. O empresário vai continuar a aguardar julgamento em prisão preventiva. O filho do antigo presidente angolano foi detido por causa de uma transferência ilícita de 500 milhões de dólares norte-americanos



de dinheiros públicos para um banco fora do país. José Filomeno dos Santos foi presidente do conselho de administração do Fundo Soberano de Angola (FSDEA), do qual foi exonerado pelo atual presidente angolano em janeiro de 2018. O empresário já tinha sido constituído arguido noutra processo por causa da gestão do fundo. José Filomeno dos Santos foi presidente do FSDEA, nomeado pelo pai, de 2012, ano em que foi criado, até janeiro de 2018.

莫桑比克將向日本 和英國供應 Moçambique vai abastecer Japão e Reino Unido

由莫桑比克北部勘探天然氣的石油公司阿納達科(Anadarko)領導的財團將每年向日本東京天然氣公司和英國中部公司出售260萬噸石油。有關合同規定，莫桑比克將在4到5年內向兩地供應天然氣，直到2040年。有關財團亦宣布，在未來13年內，將向英國—荷蘭石油跨國公司蜆殼再出售200萬噸石油。阿納達科的莫桑比克液化天然氣項目將成為莫桑比克德爾加杜角省上第一個陸地液化天然氣項目。

O consórcio liderado pela petrolífera Anadarko, que vai explorar gás natural no Norte



de Moçambique, vai vender 2,6 milhões de toneladas por ano às empresas Tokyo Gas, do Japão, e Cêntrica, do Reino Unido. O contrato prevê que Moçambique forneça gás aos destinos dentro de quatro a cinco anos até 2040. O consórcio também anunciou que vai vender mais dois milhões de toneladas à Shell, multinacional petrolífera anglo-holandesa, durante os próximos 13 anos. O projeto Moçambique LNG, da Anadarko, vai ser o primeiro empreendimento de gás natural liquefeito em terra, na Península de Afungi, província moçambicana de Cabo Delgado.

巴西：博爾索納羅 將與特朗普會面 Brasil: Bolsonaro e Trump juntos

巴西總統博爾索納羅下個月將會見美國總統特朗普。巴西政府表示，會議期間，兩國將討論拉丁美洲的經濟、安全和外交問題。巴西外交部宣布有關會議，他在華盛

頓會見美國國務卿蓬佩奧。委內瑞拉的政治危機將是討論重點。

O presidente do Brasil vai reunir-se com o presidente dos Estados Unidos da América (EUA), no próximo mês. O Governo brasileiro adiantou que, durante o encontro, os estadistas vão falar sobre questões económicas, de segurança e de diplomacia na América Latina. O anúncio do encontro foi feito pelo ministro das Relações Exteriores brasileiro, que esteve em Washington para se reunir com o homólogo norte-americano, Mike Pompeo. A crise política na Venezuela foi o tema em destaque.

巴西前總統 盧拉被判刑 Lula da Silva condenado

巴西前總統盧拉所涉及的新腐敗案件中被判有罪。盧拉早前已因腐敗和洗錢罪被判處12年11個月監禁。盧拉自去年4月起，因另一宗腐敗案件被判刑。巴西法院裁定，盧拉收受一間在聖保羅海灘上的別墅。這位前巴西總統牽涉更多案件，主要是腐敗案件。盧拉在2003年至2010年期間出任巴西總統。

O antigo presidente brasileiro foi condenado num novo caso de corrupção. Lula da Silva



recebeu uma pena de 12 anos e 11 meses de prisão pelos crimes de corrupção e branqueamento de capitais. Lula da Silva está a cumprir uma pena desde abril do ano passado, por outro caso de corrupção. A Justiça brasileira determinou que Lula recebeu um apartamento numa praia de São Paulo em troca de subornos. O antigo presidente brasileiro responde por mais processos, na maioria corrupção. Lula da Silva foi presidente do Brasil entre 2003 e 2010.

Paihama, 他是安哥拉最高級將領之一，前國防部長和庫內內省前省長。

安哥拉收回 銀行執照 Angola retira licença a banco

安哥拉工商銀行因「嚴重的技術問題」而導致銀行處於「技術破產」狀態，且股東事實上沒有推進「替代社會資本」，因此被收回執照。安哥拉國家銀行行長確保「存款得到保證並將退還給客戶」。在「更多銀行」(Bancos Mais) 和「郵政銀行」後，安哥拉工商銀行是第三間被收回執照的銀行。該銀行主要股東為Kundi

O Banco Angolano de Negócios e Comércio perdeu a licença por “graves problemas técnicos” que deixaram a instituição em “falência técnica” e pelo facto de os acionistas não terem avançado com a “reposição do capital social”. O governador do Banco Nacional de Angola assegura que os “depósitos estão garantidos e serão devolvidos aos clientes”. Depois dos bancos Mais e Postal, o Banco Angolano de Negócios e Comércio é o terceiro a ver a licença revogada. O banco tem como principal acionista Kundi Paihama, um dos generais de topo em Angola, antigo ministro da Defesa e ex-governador da província do Cunene.

本週 ESTA SEMANA

美國對北京 提出新要求 EUA fazem novas exigências a Pequim

美國總統特朗普向中國發出警告，不要「從美國人手中奪取更多工作和財富」。他強調對中國國家主席習近平「非常尊重」，同時亦要求對北京進行「結構性改變」。他強調：「中國必須包括真正的結構性變革，以結束不公平貿易行為，減少長期赤字，保護美國就業機會。」特朗普強調，各國正在制定新的貿易協定。北京同意在

貿易戰停戰90天內達成協議。

O Presidente dos Estados Unidos da América (EUA) deixou o aviso ao Continente para não “roubar mais empregos e riqueza aos norte-americanos”. Depois de sublinhar que tem um “grande respeito” pelo presidente Xi Jinping, Donald Trump exigiu “mudanças estruturais” a Pequim. A China, frisou, “deve incluir mudanças estruturais reais para acabar com práticas comerciais desleais, reduzir o nosso défice crónico e proteger os empregos norte-americanos”. Trump reforçou que os países estão a trabalhar num novo acordo comercial. Em dezembro, Washington e Pequim concordaram uma trégua de 90 dias na guerra comercial para chegar a um acordo.



德國對華為 持謹慎態度 Alemanha cautelosa com Huawei

德國總理默克爾要求北京確保華為不與中央政府分享信息。她在中國電信公司華為備受質疑時提出有關要求。默克爾對日本進行正式訪問，期間她補說：「北京必須確保華為不會向中國傳輸所有數據，並且

有保障措施。」華為由前陸軍工程師任正非創立。該公司涉嫌通過在其品牌手機上安裝的5G網絡軟件，在多國涉及國家安全問題。與此同時，丹麥已經驅逐華為當地子公司的兩名工人，他們涉嫌違反居住和工作許可法。丹麥稱與華為所涉的猜疑無關。

A chanceler alemã exigiu condições a Pequim para garantir que as empresas chinesas não partilhem informações com o Governo central. O pedido de Angela Merkel surge numa altura de desconfiança crescente em relação à empresa de telecomunicações chinesa Huawei. Durante a visita oficial ao Japão,

Angela Merkel acrescentou que Pequim “deve garantir que a empresa não transmite todos os dados ao estado chinês e que existam salvaguardas”. A Huawei foi fundada por um antigo engenheiro do exército, Ren Zhengfei. A empresa é suspeita de estar a criar problemas de segurança nacional em vários países, através do ‘software’ de rede 5G que está a instalar em telemóveis da marca. Entretanto, a Dinamarca expulsou dois trabalhadores da subsidiária local da empresa tecnológica chinesa Huawei por terem violado as leis de residência e permissão de trabalho. O país garante não haver ligação com as suspeitas contra a Huawei.

歐盟在 貿易戰中獲益 UE vai ganhar com a guerra-comercial

聯合國表示，歐盟最有可能從貿易戰中受益。有關預測基於「貿易戰：敗者和贏家」的研究，這評估美國和中國增加關稅對各國進口的產品影響。「美國和中國之間的雙邊貿易將下降，並被其他國家的貿易所取代。」可口可樂的漢密爾頓表示。聯合國表示歐盟國家可以從貿易戰中，籌集近600億歐元（約合5520億澳門元），對美國出口約450億歐元，對中國出口近150億歐元。例如，巴西可能是貿易戰的受害者之一。

A Organização das Nações Unidas (ONU) diz que a União Europeia (UE) é quem mais vai beneficiar com a guerra comercial. A previsão é feita com base no estudo “guerras comerciais: perdedores e vencedores”, que avalia o impacto do aumento de tarifas dos Estados Unidos e da China aos produtos importados dos países. “O comércio bilateral entre os Estados Unidos e a China diminuirá e será substituído pelas trocas com outros países”, disse Pamela Coke-Hamilton. A ONU refere que os países da UE podem arrecadar perto de 60 mil milhões de euros (cerca de 552 milhões de patacas) à custa da guerra comercial – cerca de 45 mil milhões de exportações para os EUA e perto de 15 mil milhões para a China. O Brasil, por exemplo, poderá ser uma das vítimas colaterais do conflito.



非政府組織促對 維吾爾人作調查 ONG pedem investigação sobre Uigures

一個由16個非政府組織組成的小組，呼籲聯合國人權理事會調查所謂的「任意」拘留內地100萬維吾爾族人的行為。人權觀察執行主任肯尼思羅斯表示：「今天新疆的虐待行為非常嚴重，需要採取國際行動。」他指責聯合國秘書長沒有採取行動，「因為害怕打擾中國人」。他並強調：「批評中國並不容易，但我們認為現在正是這樣做的時候。」國際特赦、人權觀察、中國人權維護、美國筆會和維吾爾世界大會亦有提出有關要求。

Um grupo de 16 organizações não-governamentais pediu ao Conselho de Direitos Humanos das Nações Unidas (ONU) que investigue a alegada detenção “arbitrária” de um milhão de pessoas da minoria uigur no Continente. “Os abusos em Xinjiang são tão graves hoje que exigem uma ação internacional”, defendeu o diretor executivo da Human Rights Watch. Kenneth Roth acusou o secretário-geral da ONU de não tomar uma atitude “por medo de perturbar os chineses”. “Nunca é fácil criticar a China, mas achamos que é a hora certa para fazê-lo”, frisou Roth. A Amnistia Internacional, Human Rights Watch, Defensores dos Direitos Humanos Chineses, PEN América e o Congresso Mundial Uigur são algumas das entidades que fizeram o pedido.

教授們，請注意言行

Cuidado com a língua, professores

LIANG CHENGLU* | 中國日報 CHINA DAILY



尼利警告學生，若選擇在教學樓裡說中文時，要注意後果自負

Megan Neely avisou os estudantes para terem em consideração as consequências indesejáveis quando escolhem falar chinês nas instalações universitárias

杜克大學曾經是許多中國學生夢寐以求的學校。但一去不復返，皆因助理教授梅根·尼利(Megan Neely)給所有生物統計學一年級和二年級的研究生，發電子郵件要求他們「承諾100%使用英語」。

在這封郵件中，已辭去生物統計學系研究生部主任一職的尼利寫道，兩名

教員曾向她抱怨，有兩名學生在學生休息室和學習區域「高聲講中文」。她接著說：「他們想要記下這幾個學生的名字，如果這些學生參加實習面試或申請參與研究生項目，就能記起他們。」

可能覺得這樣的暗示還不夠，尼利在接下來續寫道：「國際學生們，當你選擇在教學樓裡說中文時，要注意後果自負……也就是說，我鼓勵你們在教學樓和討論專業內容時只說英語。」

如果這不是威脅講中文的學生無法實習或研究項目，哪是什麼？

的確，尼利已經辭去研究生部主任一職，但令人失望的是，這所北卡羅來納州的大學並未指責與這宗事件有關的另外兩名教員。

即使這兩名留學生用母語交談，哪裡「不禮貌」了？這兩位教授聽不懂這門語言，於是他們去找當時的研究生部主任，詢問這兩名學生的名字，以免將來推薦或錄取他們從事研究項目。

難道這不是種族歧視嗎？

該院選擇學生從事研究或實習的準則是什麼？這是我希望三位老師能夠回答的問題。

杜克大學的兩位教授使用的「非常大聲」一詞，至少對所有熱愛母語的人來說，是一種冒犯。「非常大聲」有多大？我認為「非常大聲」是對那些用英語以外，任何一種語言交談的人有主觀和歧視的描述。作為人類，教

安哥拉舊政權所製造的欺騙增長

Angola e o falso crescimento do antigo regime

TERESA SILVA E SILVA* | 《安哥拉報》 JORNAL DE ANGOLA



過去經歷的虛假增長是舊政權所偽造數據的結果。

GDP不是財富排名的指標。GDP只是衡量資源和大眾化的可靠指標。就是這樣！GDP沒有創造奇蹟，若這可提高安哥拉的生活，改變安哥拉人的命運，就是一個經濟奇蹟。這唯一可能的是，因為舊政權的破壞性和管理不善，死亡率高企。而當局所設的投票箱數量越多，製造投票箱的木材數量就越多。由於缺乏公共衛生政策，進口藥品的銷售數量更高。由於缺乏一個高效的公共交通政策，使進口和汽車銷售增加，交通堵塞更重，使用更多的燃料，這將導致更少的可持續性和破壞人民健康。所有這些都在GDP中佔比並且與經濟發展相悖。增長是發展的數量層面，而發

展則反映安哥拉人生活的質量層面。像地球的女兒的樣，要學習馬克思主義，但我需提醒他們，馬克思主義的意識形態是對會計數據過敏。我雖不是經濟學家，但我對馬克思主義瞭如指掌。

因此，讓我們來看看：

一個國家富有的特點是能夠創造滿足市場需求，無論是商品或服務，無論是在國內還是在國外。為了實現這樣的行為（創造財富），有必要在所有生產環節合理化的過程中具智慧，即：資本、土地、工作和知識。

缺少最後一個因素會影響上述提到的頭三個因素。不幸的是，舊制度的巨頭使教育發展變得困難，從而限制能夠管理土地、勞工和資本，未能形成屬於國家獨有的技術框架。結果就是，我們無法創造財富；正如Urban Gaspar在他的文章中所說：「一個不創造財富的國家會輸出盜賊。」這就是目前所發生的事情。

不幸的是，在安哥拉擁有房產的最大家族，是幾乎沒有、或很少納稅的家庭。避稅天堂針對特定政治和社會階層所設計出來的非法結晶體。

誰擁有這個國家最多的土地，房地產、金融資本、銀行、保險、戰略公司？我們都知道答案！總統洛倫索對這種「吸血鬼的行為」使用了恰當的比喻。事實是，舊政府統治中的虛假增長並非增長，而是基於偽造數據和違反民主國家和法律的犯罪。

世界上沒有哪個國家能夠加強「鈔票」的印象。作為一個不民主的行為，這是犯罪！如果不遵守舊政府中金融部門的規則，國際銀行業務的信譽就會離我們的金融體系越來越遠。因此已經被列入黑名單。在這麼短的時間，真相已浮出水面，金融危機、通貨膨脹、失業，從高處看着國家貨幣寬扎貶值，成了真正的黑手黨烏托邦。

事實上，並沒有出現貶值，寬扎肯定已經表現出真正價值。貨幣的價值決不是由銀行決定的，而是由市場決定的。國家銀行在中央銀行的護蔭中操縱交易是刑事的一部分，向外界表達存在增長，在沒有最低風險評估標準的情況下使信貸擴張合法化，然後允許增加公共支出，並用於僱傭人員、就業方面出現虛假增長率。可以肯定的是，這種虛假增長得到了一系列政治摻假數據的支持。

由於安哥拉公司沒有生產力，他們無法維持長期投資，因為只有實事求是的企業家才有能力了解市場的演變、動態和震盪。安哥拉公司沒有生產力，因為商業已被政治階層所淹沒。如果沒有生產力，就沒有辦法成長。

增長等於儲蓄加生產投資。由於不存在企業家，沒有生產力。因此，解決方案涉及偽造數據以證明所謂的經濟繁榮（經濟爆炸）。在生產工程中，公司的特點是生產力，在有效輸出生產要素方面

O falso crescimento que se viveu no passado é consequência da falsificação de dados na administração do antigo regime.

O PIB não é um indicador para classificação de riqueza. O PIB é apenas um indicador contável que serve para medir o fluxo da intensidade e massificação dos recursos. Somente isso! O PIB não faz milagres, o que se espera para a melhoria da vida dos angolanos é um milagre económico, capaz de transformar qualitativamente a vida dos angolanos. Isto só não foi possível por causa de uma gestão danosa e inadequada do antigo regime. Quanto maior são as taxas de mortalidade, maior é o número de venda de urnas, maior é o número de venda de madeiras para o fabrico das urnas.

Por falta de uma política de saúde pública, maior é o número de venda de medicamentos importados. Por falta de uma política de transporte público, maior é o aumento de importação e venda de carros, maior é o engarrafamento e maior é o aumento de consumo de combustíveis, que provoca menor sustentabilidade e debilita a saúde da população. Tudo isso é contabilizado no PIB e é contrário ao desenvolvimento económico. O crescimento é o aspecto quantitativo do desenvolvimento, já o desenvolvimento reflecte o aspecto qualitativo da vida dos angolanos.

Como uma boa filha da terra, nascida e educada pela filosofia Marxista no MPLA, preciso lembrar-lhes que o bom marxista é alérgico às ideologias, e o recurso aos números serve para testar os dados contáveis. Não sou economista, mas estudei bem o Marxismo. Então, vamos a isso:

A riqueza de um país caracteriza-se pela capacidade deste em criar bens e serviços que possam satisfazer demandas no mercado, seja ao nível interno ou externo. Para que tal acto aconteça (a criação de riqueza) é necessário haver capacidade intelectual no processo de racionalização de todos os factores de produção que são: Capital, Terra, Trabalho e Conhecimento.

A inexistência deste último factor condiciona os três primeiros factores acima citados. Infelizmente, o magnata do *ancien régime* inviabilizou o desenvolvimento educacional condicionando assim a formação de um quadro técnico nacional capaz de gerenciar o factor

Terra, Mão-de-obra e Capital. Como consequência disso, somos incapazes de criar riqueza; como disse e muito bem o Urbano Gaspar no seu artigo “um país que não cria riqueza cria ladrões”. Foi o que aconteceu.

Infelizmente, as maiores famílias detentoras de patrimónios em Angola são as que menos ou quase não pagam impostos. Cristalizou-se ilegalmente o paraíso fiscal para uma determinada classe política e social.

Quem detém o maior número de terras, imóveis, capital financeiro, bancos, seguros, empresas estratégicas deste país? Todos sabemos a resposta! João Lourenço usou uma metáfora apropriada para tais “Marimbondos”. A verdade é que o falso crescimento verificado no reinado do magnata, não era um crescimento. Era um crime fundamentado na falsificação de dados e na violação do Estado Democrático e de Direito.

Não existe nenhum país, no mundo, que tenha conseguido enriquecer com a impressão de dinheiro “cédulas bancárias”. Para além de ser um acto antidemocrático, é crime! A não observância das regras de compliance por parte do sector financeiro na gestão antiga, tirou a credibilidade da banca internacional em relação ao nosso sistema financeiro. Daí a sua colocação na Lista Negra. Em tão curto espaço de tempo, a verdade veio de cima, crise financeira, inflação, desemprego, desvalorização do kwanza, num país propalado aos quatro ventos, com uma economia emergente - verdadeira utopia mafiosa.

Na verdade o câmbio não desvalorizou, o certo é que o kwanza expressou o seu real valor. O valor da moeda nunca é determinado pelo banco, mas sim pelo mercado. A manipulação do câmbio por parte da banca nacional, nas vestes de banco central, fazia parte da gestão criminosa. Passar a imagem da existência de um crescimento, legitimava a expansão de crédito sem o mínimo de critério de valoração de riscos e, em seguida, permitia o aumento dos gastos públicos na contratação de pessoal e aumento de uma falsa taxa de crescimento em relação ao emprego. O certo é que este falso crescimento era sustentado por um conjunto de dados politicamente adulterados.

Não sendo as empresas angolanas produtivas não tem como haver sustentabilidade dos investimentos feitos a longo do tempo, porque só o empresário, de facto, tem a capacidade de compreender a evolução e a dinâmica



的盈利能力越大，即土地、資本、勞動力和知識。

摧毀所謂的經濟繁榮的意識形態

第一：安哥拉擁有1.25億公頃面積，2800萬居民。在1.25億公頃的土地中，47%是耕地。是目前世界平均水平的1.8倍。就可用土地而言，我們擁有的土地可用性是世界平均水平的2倍。即是如此，我們仍然進口幾乎所有東西。未能夠有效利用土地創造生產能力。通過農業或土地勘探，我們無法有所增長。這不是一種簡單的虛假意識，而是純粹的意識形態。

第二：從政治經濟學中，我們知道創造財富的領域是工業，而不是商業。只有具有高水平技術和發展的行業才可通過完善的信貸政策吸引大量的勞動力，銀行授予的資本合理使用，才可有效創造財富。那麼，在沒有最低風險評估的情況下，國家銀行部門為了政治便利而授予了舊政府管理中的信用評級。由於資本主義是一個從根本上以價格決定一切，這是經濟政治體系的特色，任意的價格管理扭曲了經濟主體與生產投資相關的信息。信譽不良、投資不成效、工作做得不好等因素會破壞生產資本。

我們也無法依賴工業發展。

我們正在嘗試做石油交易。

學術派的經濟學家和律師，舊政權所製造出的市場經濟，有必要建立一個富裕的資產階級，即使不得不犧牲某些人利益。一群學術經濟學家，法學家和國際關係分析家是這些偽理論基礎的主要打手。另一派學術人士持不同意見，認為是由誤解所造成的資本主義弊病，並受人指責。這兩群學派都將資本主義歸咎於由國家所製造出來的惡魔。簡單來說，第一派是認為搶劫是正義的，第二派就是認為要通過搶劫來懲罰富人。

總統洛倫索，安哥拉版的鄧小平

隨著洛倫索出任總統，有些事情變得更清晰，出現由政治學派所定義出的智慧階層，有的忠於「安哥拉人民解放運動黨」的歷史理想及信仰，這由邪惡掩蓋和邊緣化的知識階層，在時間和空間條件下，構建了固有的價值觀。

總統洛倫索澄清：「安哥拉人民解放運動黨是一個整體，不應該分裂出任何一部分。」

若不在生產部門投入，無法扭轉對進口的依賴，這就無法推動經濟增長。那麼，如果沒有外匯資本的總積累，就無法控制進口。

洛倫索使反腐敗鬥爭，成為吸引資源和吸引外國投資參與這場肆無忌憚的經濟戰爭中地緣政治工具，這場戰爭尤其影響到非洲國家的主權。我們是否會有經濟智能設備？不是的，經濟情報並沒有有效降低腐敗，反而使腐敗更加全面和

複雜。

作為知識分子，我們認識到洛倫索目前為止所做的一切都不是偶然，他是一個真正的軍師，也許我們會給那些自稱是偉大的操盤人提供借口。洛倫索以法律條款簽署所有承諾。奇怪的是，要知道洛倫索是時勢造英雄的產物，他非常理解法律哲學，因為掌權的最後一個目標是正義得以彰顯。一項法律不僅是公正，而是根據具體個案，在遵守事實的情況下，變得完全正義。法律的主要目標是管理社會，而不是合法，法律必須公平，因為合法是權利。

洛倫索鞏固安哥拉人民解放運動黨在歷史上的地位，他始終以鄧小平的風格強調資本主義是唯一能夠鞏固福利國家的經濟體系。「無論黑貓白貓，捉到老鼠就是好貓。」我們是否社會主義者這並不重要，若資本主義是可以我們保持社會福祉狀態，那麼我們就是資本主義！事實上，鄧小平沒有發明什麼，只是鞏固了馬克思在共產主義宣言中所寫的內容。資產階級，即資本家在統治時期，所創造的生產力比前面所有世代有更大的規模（馬克思，共產黨宣言：15）。

在洛倫索的就職演說中，他強調鞏固市場經濟的必要性。這表明人類理解了至高無上的戰爭藝術，其中包括在沒有戰鬥的情況下對敵人進行攻擊。他從未與安哥拉腐敗的頭號人物鬥爭。世界上很少有經濟情報學派能夠解釋這種至高無上的戰爭格言。花了幾年時間來理解這樣一個深刻的引用。鄧小平和洛倫索的策略靈感來源：一是仔細觀察、二是保持低調、三是從不對領導者提出異議。經濟學家錯誤地稱之為原始的資本積累，由前政權所出現的富豪，稱之為公共產品。基於篡改數據和操縱價格，市場經濟優於計劃經濟。鄧小平走李光耀的路，洛倫索亦配出一條完美配方。李光耀說，打擊腐敗就像清理樓梯一樣，總是從上到下開始，沒有商人想投資在不遵守合同的國家。金錢是建立在信任基礎上的一種經濟手段。信任是一種法律保障，只有國家才能給予信任。

洛倫索嚴格遵循策略

洛倫索的出現，戰鬥就失敗了。洛倫索知道如何利用對手的力量使他有利。洛倫索的勝利不是個人的勝利，而是全國人民的勝利。但這不公平，缺乏知識分子的參與，也沒有強調變革型領導者在國家主權中出現，主權在民，因為權力來自人民。

像李光耀寫入新加坡史冊，鄧小平寫入中國史冊，洛倫索和安哥拉寫入本世紀的歷史，與世界主要的領導人一樣。

目前，任何領導人仍然面臨著艱鉅的任務。關鍵是找出合適的人，理智誠實，負責委派任務。

在此之前，只有放眼未來，相信世界！■

*經濟情報研究員

e as oscilações dos mercados. As empresas angolanas não são produtivas porque o sector empresarial tinha sido abocanhado pela classe política. Se não há produtividade não tem como haver crescimento.

Crescimento é igual à poupança mais investimento produtivo. Não havia produtividade em consequência da inexistência do empresário. Logo, a solução passa pela falsificação dos dados na justificação de um suposto boom económico (explosão económica). Em engenharia de produção caracteriza-se uma empresa como produtiva, quanto maior for a capacidade de rentabilidade que esta tem em exportar eficientemente os factores de produção, que são: Terra,

Capital, Trabalho e Conhecimento.

DESTRUINDO A IDEOLOGIA DE UM SUPOSTO “BOOM” ECONÓMICO

Primeiro: Angola tem 125 milhões de hectares para 28 milhões de habitantes. Dos 125 milhões de hectares 47 por cento são terras aráveis. A média mundial para satisfação do nosso padrão de consumo actual é de 1.8 gha. Em termos de terras disponíveis temos 2 vezes mais disponibilidade de terras que a média mundial exige. Mesmo assim, ainda importamos quase tudo. Não existe capacidade empresarial capaz de aproveitar com eficiência a quantidade de terra que o país dispõe. Pela agricultura



ou exploração de terra não tínhamos como crescer. Não é uma simples falsa consciência é pura ideologia.

Segundo : Desde os clássicos da Economia Política, sabemos que o sector que gera riqueza é a indústria e nunca o comércio. Só a indústria, com um elevado nível na aposta de desenvolvimento tecnológico e intelectual, tem capacidade de absorção do maior número de mão-de-obra, utilização de forma inteligente e racional dos bens de capitais concedidos pelos bancos, através de uma política de crédito bem definida, consegue tornar efectiva a criação de riqueza. Ora bem, os créditos, na gestão do *ancien régime*, eram concedidos por conveniência política, sem o mínimo de avaliação

在沒有最低風險評估標準的情況下使信貸擴張合法化，然後允許增加公共支出

Passar a imagem da existência de um crescimento, legitimava a expansão de crédito sem o mínimo de critério de valoração de riscos

de riscos, por parte do sector bancário nacional. Sendo o capitalismo um sistema político económico fundamentalmente caracterizado pela determinação de preços, a administração arbitrária de preços distorce a informação dos agentes económicos em relação aos investimentos produtivos. Razão do crédito mal parado, investimentos não produtivos, obras mal feitas e a dilapidação do factor de produção (capital).

PELA INDÚSTRIA TAMBÉM NÃO TÍNHAMOS COMO CRESCER

Tentamos pela via do comércio do petróleo. Diziam os académicos economistas e juristas, pensadores do antigo regime, que para se cristalizar a economia de mercado, havia a necessidade de criar uma burguesia endinheirada, nem que para isso tivessem que sacrificar o povo. Um grupo de académicos economistas, juristas, e analistas em relações internacionais eram os principais cabecilhas na fundamentação destas pseudos-teorias. Outra classe de académicos discordou do primeiro grupo, mas por incompreensão culpabilizava o capitalismo pelos males causados por aquela governação da antiga *res-publique*, acusando-a de se converter em capitalista e de ter apostado na acumulação primitiva de capitais. Tanto os académicos do primeiro como do segundo grupo culpam o capitalismo dos males que o país vive. O primeiro para justificar os saques, o segundo para punir pelos saques.

JOÃO LOURENÇO O DENG XIAOPING ANGOLANO

Com a chegada de JLO algumas coisas começam a ficar claras, aparece o rosto de uma classe intelectual ofuscada e marginalizada por um academicismo político, uns por serem fiéis aos ideais históricos do partido MPLA, e outros por uma questão de crença de que tanto o mal como o bem são valores intrínsecos à construção da realidade sócio-comportamental do homem e da sua relação com a natureza, condicionada no tempo e no espaço.

JLO clarifica: “o MPLA é um todo e não deve ser reduzido a uma parte”.

Não tem como dinamizar a economia se não apostarmos nos sectores produtivos e invertermos a dependência das importações em favor às exportações. Ora bem, não tem como conter as importações sem uma certa acumulação bruta de capital em moeda estrangeira.

O que os economistas chamam

erroneamente de acumulação primitiva de capitais, praticada pelos magnatas do antigo regime, chama-se assalto aos bens públicos e cabe à PGR e aos tribunais averiguarem a natureza jurídica desses actos. A economia de mercado (O capitalismo) é melhor que a economia planificada baseada na falsificação de dados e manipulação de preços. A moda Deng Xiaoping, discípulo de Lee Kuan Yew, mostra que JLO aplicou a receita perfeita. Dizia Lee Kuan Yew que combater a corrupção é como limpar as escadas, começa-se sempre de cima para baixo. Nenhum empresário sério quer investir num país que não respeita as leis contratuais. O dinheiro é um instrumento jus-económico fundado sobre a confiança. A confiança é uma garantia jurídica, que só o Estado pode dar.

JLO faz do combate à corrupção o seu instrumento geopolítico na captação de recursos e atracção de investimentos estrangeiros, nesta desenfreada guerra económica, que afecta em particular a soberania dos Estados Africanos. Estaremos diante da manifestação de um dispositivo intelectual de Inteligência Económica (IE)? Pensamos que não, a Inteligência Económica não se reduz ao combate a corrupção, é algo muito mais abrangente e de um elevado grau de complexidade. Como intelectuais, reconhecemos que tudo o que foi feito por JLO até agora, não é obra do acaso, o senhor é um verdadeiro estratega, dando talvez razão àqueles que dizem ser um grande jogador de Xadrez. JLO entregou todas as peças ao cidadão José Eduardo dos Santos e assinou todos os compromissos em termos legais. O curioso é saber que JLO formou-se em história, mas compreende bem a filosofia do direito, pois, o fim último do direito é a justiça. Quando uma lei não é justa, a desobediência a ela torna-se justiça plena, na observância dos factos à luz dos casos em concreto. O direito como um conjunto de normas tem como objectivo principal reger comportamentos sociais, mais do que ser legal, uma lei deve ser justa, porque direito é sinónimo do correcto.

JLO clarificou e fundamentou a razão histórica e humanista do MPLA como partido social-democrata. Sempre à moda do mestre Deng Xiaoping ao realçar o capitalismo como o único sistema económico capaz de consolidar o estado de bem estar-social. “Não importa a cor do gato, o importante é ele caçar o rato”. Não importa se somos socialistas, se o capitalismo é o sistema económico que nos permite cristalizar o nosso estado de

bem-estar social, então devemos adaptá-lo! Na verdade, Deng Xiaoping não inventou nada, apenas consolidou o que Karl Marx havia escrito no manifesto comunista. A burguesia “ou seja os capitalistas” durante o seu domínio de classe, apenas secular, criou forças produtivas mais numerosas e mais colossais, do que todas as gerações passadas em conjunto (Marx, Manifesto Comunista: 15).

No discurso de posse, JLO enfatizou a necessidade de consolidação da economia de mercado. Isso mostra que o Homem compreendeu a suprema Arte de Guerra, que consiste em submeter o inimigo sem combater. Nunca combateu o amigo número um da corrupção em Angola e inimigo número um da desgraça do povo. Poucas são as escolas de Inteligência Económica no mundo que conseguem explicar esta máxima da Suprema Arte de Guerra. Foi necessário anos para compreender tão profunda citação. Deng Xiaoping, a grande fonte de inspiração de JLO em estratégias de 24 caracteres, explica: 1º Observa com cuidado, 2º Guarda o perfil baixo e 3º E nunca disputa o liderado.

JLO SEGUE À RISCA ESTA ESTRATÉGIA

Ao entregar as peças todas ao magnata do *ancien régime*, JLO passou a imagem de que à partida, a batalha estava perdida. À semelhança de um perfeito judoca, Vladimir Putin na Rússia, JLO soube usar a força do adversário a seu favor. É sempre possível transformar uma suposta derrota em vitória diz Vladimir Putin na suposta derrota do candidato pró-russo às eleições presidenciais na Tchetchênia. É certo que a vitória de JLO não é a vitória individual, mas de todo um povo sofrido ao longo destes anos. Mas seria injusto e falta de honestidade intelectual, não destacar o papel do líder transformacional na dinamização, determinação e afirmação da Soberania do Estado. A Soberania reside no povo porque dele emana.

À semelhança de Lee Kuan Yew na Singapura, Deng Xiaoping na China, Seretse Khama no Botswana, Paul Kagame no Rwanda, JLO e o povo angolano em geral têm tudo para escrever o nome na História deste século, ao lado de grandes líderes mundiais.

Até aqui, fica a grande e difícil tarefa de qualquer líder. Encontrar as pessoas certas, intelectualmente honestas e responsáveis para delegar tarefas. Até lá só o futuro dirá. Tenhamos confiança! ■

* *Pesquisadora em Inteligência Económica*

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

仿生科學展—大自然的啟示
Biométrica – Inspirada na natureza

透過展示動植物及瀕危物種的標本、雕刻、模型、多媒體動畫及短片等，向參觀者介紹仿生科技發明及未來發展。仿生學是一門跨領域的科學，從生物、材料、工程、醫學、機械及農業等均屬仿生學的應用範疇。

Uma exposição que apresenta invenções de tecnologia biomimética e desenvolvimentos previstos através de plantas, animais e espécies ameaçadas de extinção, esculturas, modelos, animações multimedia e curtas-metragens de animais e plantas. A biomimética é uma ciência interdisciplinar, em que biologia, materiais, engenharia, medicina, mecânica e agricultura, são considerados para efeitos de aplicações biónicas.

至 Até 31/3

10h-18h

澳門科學館展覽中心二號展廳

Galeria 2, Centro de Exibições

宇宙的幽靈—捕捉暗物質

Fantasma do Universo - A caça da Matéria Escura

這個節目展示了暗物質最激動人心的探索，從大爆炸發生到發現。通過歐洲核子研究組織的大型強子對撞機 (LHC) 來揭示了暗物質存在的最早證據。我們可以透過弗里茨·茲威基的眼睛看到這一切。這位科學家發明了“暗物質”一詞。並描述了薇拉·魯賓在仙女座星系中目睹的星體編排，然後深入地下並向我們展示位於一個古老的金礦中，地球上最敏感的暗物質。

Um espetáculo que mostra a emocionante exploração da matéria escura, desde o Big Bang até à sua descoberta, tal como prevista, no Grande Colisionador de Hadrões do CERN (LHC). Revela os primeiros indícios de sua existência através dos olhos de Fritz Zwicky, o cientista que inventou o termo “matéria escura” e descreve a coreografia astral testemunhada por Vera Rubin na galáxia de Andrómeda para a seguir penetrar profundamente no subsolo e nos mostrar o detetor de matéria escura mais sensível da Terra, alojado numa antiga mina de ouro.

12h, 15h

天文館 Planetário

回到月球

Voltar à Lua de Vez!

它讓我們更了解月球探索。這部電影從20世紀60年代末和70年代初的第一個太空探索時代開始，探索離我們最近的天體-月球。現在我們處於最佳的時期去重返月球。觀眾將會被帶到火箭發射，著陸和成功的月球表面探測之旅。

Irá permitir-nos conhecer mais sobre a exploração lunar. O filme começa com a primeira era da exploração espacial, no final dos anos 60 e início dos anos 70, de forma a explorar o nosso vizinho celestial mais próximo - a Lua. Agora, encontramos-nos no melhor momento para regressar à Lua. O público é levado através de um lançamento, alunagem e viagem bem sucedida na superfície lunar.

天文館 Planetário

展覽 EXPOSIÇÕES



至 Até 24/2/19

燦園——管懷賓作品展

Jardim Brilhante – Obras de Guan Huai Bin

以《燦園》為題，一方面與園的生成、境遇相關，造園者總是以心治園，以氣賦園；另一方面也是希望在某種距離上回溯、觸碰這個充滿能量的精神世界。

《燦園》的構架，交叉著主客體間有形與無形的精神思考，也複合著空間與時間、現實與理想在語言建構上的矛盾和心理軌跡。

關於《燦園》的展覽，從語言結構來說，大致涉及獨立的影像作品以及互為關聯的裝置作品，所有的構架、細節互通關聯，它們共同構成了一個相對邏輯的情境關係和「園」的氣場氛圍。

O título da exposição remete-nos para a ideia da conceção do jardim: o momento em que ele surge na mente do seu construtor, procurando em retrospectiva, e a uma certa distância, tocar um mundo espiritual que está cheio de energia.

Nesta mostra, o tangível e o intangível, o sujeito e o objeto entrecruzam-se e sobrepõem-se aos paradoxos e às características psicológicas do espaço e do tempo, do real e do idealizado, no processo de constituição da linguagem. Mostra a relação entre o brilho e a escuridão, o movimento dos objetos, e a relação entre os jardins por um lado e a luz e a escuridão por outro.

A exposição inclui vídeos independentes e instalações interligadas.

10h-17h30

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館

19/1 - 22/4

斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展

Obras Primas da Arte Russa da Coleção da Galeria Estatal Tretyakov

為慶祝澳門藝術博物館邁向二十週年，將於2019年1月19日至4月22日舉辦「斯國斯民——俄羅斯國立特列季亞科夫畫廊精品展」。展出特列季亞科夫畫廊由十八世紀末到二十世紀中葉的珍藏合共70件油畫和雕塑作品。是次展覽將展出俄羅斯三個不同時期的藝術風格和趨勢作品。擁有超過十八萬件藏品的莫斯科國立特列季亞科夫畫廊是目前世界上收藏俄羅斯繪畫作品最多的藝術博物館，是世界上最具有價值的博物館之一。

Para celebrar o 20º aniversário do Museu de Arte de Macau, está patente a exposição “Obras Primas da Arte Russa da Galeria Estatal Tretyakov”, num total de 70 pinturas a óleo e esculturas, de entre finais do século XVIII até meados do século XX, pertencentes à coleção Tretyakov. A mostra apresenta os principais estilos artísticos e tendências na arte da Rússia em três períodos distintos.

A Galeria Estatal Tretyakov possui um espólio mais de 180.000 obras e é o museu de arte que atualmente detém as maiores coleções de arte russa, tornando-se um dos museus mais valorizados do mundo.

10h-17h

Museu de Arte de Macau

澳門藝術博物館



至 Até 8/2

方圓顯耀—陳顯耀航拍展

Surface Revealed – Drone Photography de Chan Hin Io

國家高級攝影師陳顯耀之航拍展覽「方圓顯耀」，將展出從未公開作品。

是次展覽透過航拍技術，呈現出非常獨特的城市景觀；這種相對較新穎的藝術攝影形式，向觀者肉眼展現了城市景觀結合自然環境的宏偉設計。這輯航拍照以特定的手法捕捉地球表面的正交視圖，呈現的視覺構圖把平時從眼睛水平觀察的熟悉景象，轉化成一幅幅振奮人心的抽象構圖。

陳顯耀多才多藝的自由攝影師，專注於人、事件和文化遺產，作品反映澳門城市發展。早前，超強颱風「天鴿」襲澳期間記錄了當時的澳門情況。

Uma exposição fotográfica aérea inédita, intitulada “Surface Revealed”, do principal fotógrafo nacional Chan Hin Io. A mostra apresenta uma visão única através da abordagem tecnológica de fotografia tirada por drones, uma forma de arte relativamente nova e emergente que revela a olho nu a paisagem urbana integrada no ambiente natural.

A seleção das fotos para a exposição foi baseada nas qualidades estéticas e na plasticidade de cada imagem como se fosse uma pintura, em detrimento dos elementos referenciais do tecido urbano. Chan Hin Io é um dos fotógrafos freelancer mais prolífico e versátil do território, focando-se intensamente nas pessoas, eventos e património, bem como no acompanhamento do desenvolvimento urbano da sua amada cidade de Macau. Com este mesmo espírito e atitude, no ano passado, esteve envolvido numa super reportagem fotográfica quando o Super Tufão Hato atingiu a península com ventos fortes e inundações sem precedentes.

12h-20h

Taipa Village Art Space, 10 Rua dos Clerigos – Taipa

氹仔舊城區藝術空間

www.taipavillagemacau.com

至 Até 7/4

樂活美刻 – 活現藝術朱銘雕塑展售會

Aesthetics of Ju Ming's Sculptures

憑藝術與生活不可分割的概念，這個雕塑展覽也這樣誕生。藝術家朱銘以人際關係為特色，強調將藝術融入生活，將生活融入藝術的美學理念，使藝術更容易為公眾所用。

「人間系列」展出國際知名的亞洲藝術家和現代雕塑大師朱銘作品，探索人類情感，並特別描繪傳統家庭價值觀。在這個系列中，朱銘使用了傳統和現代材料，如木材和不銹鋼。

Com a ideia subjacente que a Arte e a Vida são inseparáveis, esta exposição de esculturas celebra a Vida. A mostra apresenta a pesquisa de Ju Ming sobre relacionamentos humanos, com ênfase no conceito estético de mesclar arte em vida e vida em arte, tornando a arte mais acessível ao público. A série Living World é uma das séries mais icónicas de Ju - artista asiático de renome internacional e mestre



da escultura moderna—que explora os sentimentos humanos usando imagens e posturas vivas, com alguns trabalhos retratando particularmente os valores familiares tradicionais. Nesta série, Ju Ming aplica materiais tradicionais e contemporâneos, como madeira e aço inoxidável.

10h30 - 23h

Galeria Rippling, Galeria Roaming e Galeria

Flutuante, Spectacle - MGM COTA

美獅美高梅視博廣場花漾藝廊

戶外節目
AO AR LIVRE南灣·雅文湖畔
Anim'Arte NAM VAN

「南灣·雅文湖畔」設有湖畔藝廊、澳門文創主題店、旅遊學院咖啡廊、室外周末藝墟、塗鴉創作展示區等。喜歡在湖上休閒觀光的朋友，還可以租用水上單車漫遊湖上，享受澳門悠閒時光。

Uma das principais atrações da cidade, ao longo do passeio marítimo da Avenida da Praia Grande. Inclui um pavilhão de artes, lojas culturais e criativas, o Café IFT, o mercado de artesanato de fim de semana, uma área de exibição de graffiti, gaivotas, e muito mais! 南灣湖景大馬路南灣湖廣場
Lago Nam Van - Avenida da Praia Grande

家庭樂 FAMÍLIA

大熊貓及小熊貓與旅客見面
Conheça os pandas gigantes e os pandas vermelhos

為何不一家大細去見大熊貓「開開」「心心」和牠們的仔仔「健健」「康康」呢？澳門大熊貓館由下午2時30分至4時30分每日開放。此外，由成都大熊貓繁育研究基地送出一對三歲小熊貓「烙烙」及「燴燴」，在石排灣郊野公園的珍稀動物館與市民及旅客見面。

Porque não levar as crianças ao parque para ver os pandas gigantes Kai Kai e Xin Xin e seus filhotes gémeos Jian Jian e Kang Kang? No Pavilhão dos Pandas Gigantes de Macau todos os dias, das 14h30 às 16h30! Além disso, poderá ainda visitar os dois pandas vermelhos de 3 anos - Luo Luo e Tong Tong - que se encontram confortavelmente instalados no Pavilhão dos Animais Raros, cortesia da "Chengdu Research Base of Giant Panda Breeding".

上午10時至下午1時 / 下午2時至5時
石排灣郊野公園 / 路環石排灣大馬路
10h-13h / 14h-17h

Parque Seac Pai Van, Coloane

電影 CINEMA

戀愛·電影館
CINEMATECA PAIXÃO
8-24日2月 De 8-24/2

骨妹

Irmãs
16, 23, 24/2
12h, 14h

幸福城市

Cidades das Últimas Coisas
8-10, 12-13, 15/2
19h30, 21h30

伊朗三面戲劇人生

3 Rostos
8/2
19h30

四個春天

Quatro Primaveras
9-10, 14/2
16h30, 19h30

胡莉糊濤

Julieta
16/2
16h30

修女愛瘋狂

Negros Hábitos
16/2
12h30

女為悅己者狂
Mulheres À Beira de Um Ataque de Nervos

17/2
17h

官樂怡基金會畫廊

GALERIA FUNDAÇÃO RUI CUNHA

萬勿錯過「濠情妝致」顧躍、劉勝利高溫釉瓷板畫聯展！展覽開放至2月21日。

A não perder, Exposição de Pinturas Vitrocerâmica "Scenes of Macau" de Gu Yue e Liu Shengli, patente até 21 de Fevereiro.



7, 10, 17/2

豬年花車巡遊

Parada da Celebração do Ano do Porco

齊齊慶祝豬年的到來！農曆新年花車巡遊已成為本澳最具標誌性的節慶活動。

花車巡遊今年將有大約15輛花車，來自不同國家和地區的團體，及本澳門的藝團同時參加，約有1000多名藝人表演。舞台將展示文化表演、煙花匯演，令人眼花繚亂的花車將在特定的戶外場所展出，供居民和遊客欣賞。



Venha festejar o Ano Novo Chinês do Porco conosco!

A Parada de Celebração do Ano Novo Chinês já se tornou num dos eventos festivos mais emblemáticos da cidade.

Nas paradas deste ano participarão cerca de 15 carros alegóricos, grupos oriundos de vários países e regiões, e grupos de animação de Macau, num total de mais de 1.000 animadores artísticos. Haverá espetáculos culturais em palco e exibição de fogo-de-artifício. Os deslumbrantes carros alegóricos estarão ainda em exibição em locais específicos ao ar livre para serem apreciados por residentes e visitantes.

22h e 17h

7 e 10/2 - 澳門科學館

Baía em frente ao Centro de Ciência de Macau

22h e 18h

10 e 17/2 - 塔石廣場 Praça do Tap Seac



澳平 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總編輯 diretor: 馬天龍 José Carlos Matias • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 編輯 editora: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 安國標 António Bilrero • 馬菊怡 Margarida Vidinha • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 少華 Shao Hua, 蔡少民 Kenneth Choi, 克勞迪亞·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema), 副曉瓊 Joanne Kuai, 周俊元 Johnson Chao • Gonçalo Lobo Pinheiro • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 黃璋麟 William Wong • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 每日新聞 Diário de Notícias • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com
印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

譚俊榮抵葡訪問 Alexis Tam em Portugal

社會文化司司長譚俊榮抵達葡萄牙訪問，將逗留至本月13日，此行目的是加強本澳與葡萄牙的聯繫。

是次訪問正值中葡建交40周年，澳門回歸20周年，而教育範疇亦是行情的重點。昨日(7日)，譚俊榮與葡萄牙教育部長Tiago Brandão Rodrigues舉行會議；

今日(8日)，譚俊榮主持澳門和葡萄牙學校結盟協議的簽字儀式，儀式在澳門駐里斯本經濟貿易辦事處內舉行。

有關合作協議，分別涉及澳門的濠江中學、青洲小學、坊眾學校、聖若瑟學校及高美士中葡中學，這些學校對應與布拉加市的Carlos Amarante學校、馬托西紐什

市的Augusto Gomes學校、聖若昂-達馬德拉市的Oliveira Júnior學校、大馬里尼亞市的Engº Calazans Duarte學校及科英布拉市的D. Duarte 學校。

在下周一和周二(11日及12日)，譚俊榮將轉往波爾圖，與市長Rui Moreira會面。在葡萄牙期間，譚俊榮將參加由中國駐葡萄牙大使館舉辦的文化活動。譚俊榮亦會與在葡升學的澳門學生會面。

3月11日，譚俊榮亦會再次到訪葡萄牙，接受里斯本大學所頒發的榮譽博士學位，這表揚他為葡萄牙語言及文化教育發展做出貢獻。■

葡萄牙 「沒歧視」 Portugal “não discrimina”

這是葡外交部長的想法。葡萄牙外交部長奧古斯托·桑托斯·席爾瓦在接受《葡新社》訪問時表示：「中國的夥伴關係一直很可靠。」席爾瓦強調：「北京視葡萄牙為一個安全的投資地方。」將受益於能源、銀行和保險領域。席爾瓦表示，葡萄牙政府一直鼓勵北京投資工業等其他領域，並強調：「葡萄牙不會因國家不同而歧視投資者。」

席爾瓦亦強調通過澳門加強兩國之間的友好關係。他強調，澳門回歸20年後「沒有任何衝突，也沒有任何誤解」，葡萄牙在談判期間獲得的保證已經實現。他認為，這過程有助於文化和經濟關係，因為北京「很快」意識到澳門可以成為內地和葡語國家之間的中間人。「這使澳門成為這種三邊關係的重要平台。」■



secretário para os Assuntos Sociais e Cultura vai estar em Portugal até dia 13, quarta-feira. O Plataforma Macau sabe que a viagem de Alexis Tam tem como objetivo aprofundar laços com Portugal. A educação é a área em destaque numa visita que se insere nas celebrações dos 40 anos do restabelecimento de relações diplomáticas entre Portugal e a China, e os 20 anos da transferência de soberania de Macau.

Ontem, o secretário esteve reunido com o ministro da Educação de Portugal, Tiago Brandão Rodrigues. Hoje vai

presidir à cerimónia de assinatura de protocolos de geminação entre escolas locais e portuguesas, que vai ter lugar na delegação económica e comercial de Macau em Lisboa.

Com o protocolo, as escolas Hou Kong, da Ilha Verde, dos Moradores, Colégio de São José e Gonzaga Gomes passam a estar associadas às escolas secundárias Carlos Amarante (Braga), Augusto Gomes (Matosinhos), Oliveira Júnior (São João da Madeira), Engº Calazans Duarte (Marinha Grande) e D. Duarte (Coimbra).

Nos dias 11 e 12, segunda e terça-feiras, Alexis Tam vai estar no Porto. O en-

contro com o presidente da Câmara da cidade, Rui Moreira, é um dos eventos agendados.

Durante a estadia, Tam vai participar em atividades culturais organizadas pela Embaixada da China em Portugal. O secretário também tem encontro marcado com alunos de Macau que estão a estudar no país.

Alexis Tam volta a Portugal a 11 de março para receber o título Doutor Honoris Causa pela Universidade de Lisboa, pelo contributo para o desenvolvimento da Educação, e ensino da língua e cultura portuguesas. ■

As palavras são do ministro dos Negócios Estrangeiros português. Em entrevista à Lusa, Augusto Santos Silva defendeu que “os parceiros chineses têm sido fiáveis”. Santos Silva realçou que Pequim “viu em Portugal um lugar seguro para o investimento” mas que o país beneficiou com o interesse, especialmente nas áreas da energia, banca e seguros. O governante referiu que o Governo luso tem procurado aliciar Pequim para outras áreas, como a indústria, e sublinhou: “Portugal não discrimina investidores por nacionalidade”, mas em função de quem cumpre as regras.

Santos Silva realçou ainda que a relação de amizade entre os dois países foi reforçada através de Macau. A transição, sublinhou, mantém-se 20 anos depois “sem nenhum conflito, nem nenhum equívoco”, e as garantias obtidas por Portugal aquando da negociação têm sido cumpridas. Para o ministro, o processo de transferência ajudou nas relações culturais e económicas porque Pequim percebeu “muito rapidamente” que Macau podia ser um intermediário entre o Continente e os países de língua portuguesa. “Isso foi tornando Macau um pivot importante neste relacionamento trilateral”. ■

恭喜發財 O ÚLTIMO KUNG HEI FAT “CHUI”

行政長官崔世安發表新春獻辭，承諾「穩步開拓」，並推進各項社會民生建設。「把握國家發展的歷史機遇，投入『一帶一路』和粵港澳大灣區建設，結合特區五年發展規劃，有序推動落實社會民生的各項建設」。

崔世安祝願澳門社會長期繁榮穩定。

Na última mensagem tradicional de Ano Novo Chinês enquanto Chefe do Executivo, Chui Sai On prometeu “desenvolvimento a passos firmes” e medidas em prol do “bem-estar da população”. “Contando com o apoio do País, continuaremos a participar na construção de «Uma Faixa, Uma Rota» e no desenvolvimento da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, aproveitando cabalmente as oportunidades históricas do desenvolvimento nacional e, em articulação com o plano quinquenal de desenvolvimento da região, iremos promover a implementação ordenada das diversas ações vocacionadas para o bem-estar da população”. O líder do Governo despediu-se com “votos de prosperidade e estabilidade duradouros” para Macau.

